***4 \*LET'S SETTLE IT***

***\*HERE AND NOW***

# Давайте все решим здесь и сейчас

*“Аmelia!”* melia!” Alfred cried. His eyes nearly popped  
out of his well-groomed head. “What are you doing here?!”

«Амелия! – вскричал Альфред. От удивления у него чуть глаза из орбит не вылезли. «Что ты здесь делаешь?»

Amelia placed her hands firmly on the verandah’s railing. “You could trick the entire world,” she declared, “but nothing fools these Eyes of Justice!" Singing a bit of her own fanfare, she threw off her priestess’ robes to reveal white, flowing fighter’s garb.

Амелия уверенно положила руки на перила веранды. «Ты можешь обести вокруг пальца целый мир, но тебе не обмануть мой взор справедливости!» Воспев себе диферамбы она сбросила робу священнослужителся и осталась в белом струящемся воинском облачении.

She then turned and disappeared into a doorway. I heard her running in the halls inside the house, only to suddenly appear on the verandah again with her arms outstretched. She grasped the rail and lifted herself high up into an arcing somersault.

Потом она развернулась и скрылась за дверью. Я слышала, как она пробегает по залам внутри дома и снова выбегает на веранду вытянув руки. Она схватилась за перила, перекувыркнулась через голову…

“Ooo!” Amelia cried out jubilantly as the rest of us looked on gotta admit, the girl had her acrobatics down. Amelia soared through the air, flipping gracefully, but it didn’t seem ... no, she definitely wasn’t timing her descent too well—

«Ооо!» ликующе выкрикнула Амелия, когда мы подняли головы. Должна признать, гимнастка из неё была не очень. Она летела по воздуху, изящно вращаясь, но было ясно что момент приземления рассчитан плоховато.

SPLAT!

Бум!

Amelia didn’t quite stick the landing. And by “didn't stick” I mean “plowed face-first into the dirt yard that fronted the old house.”

Как и следовало ожидать приземление вышло так себе. Под так себе я понимаю то, что Амелия рухнула лицом в грязь посреди двора старого дома.

*Ouch!*

*Ойё!*

After an uncomfortably long pause, Amelia finally got to her feet and dusted herself off. She sauntered on over to us, cool as a cucumber, like the most painful pratfall I’d ever seen hadn’t just happened.

После невыносимо долгой паузы, Амелия встала на ноги и отряхнулась. Она фланировала в нашем направлении спокойная как будто ничего не случилось, как будто бы самое болезненное падение, которое я когда-либо видела случилось с кем-нибудь другим.

1. *Well ... she’s got spunk, at least. Then again, she is Phil's daughter, and Phil is surprisingly tough for a mangy old coot.*

*Чтож… в храбрости ей не откажешь. Она же дочь Фила, а он невероятно крут для видавшего виды лысого старикашки.*

Amelia defiantly pointed a finger at Alfred. “You've gone far enough, Al!” she declared. “Give yourself up right now or else!”

Амелия с вызовом показала пальчиком на Альфреда. «Ты слишком далеко зашел, Ал» заявила она «Сдавайся сейчас или тебе не сдобровать!»

“Dammit!” Alfred cursed through clenched teeth “How’d you find out?!”

Amelia crossed her arms. “I followed you out here! I couldn’t sleep tonight and decided to go for a walk in the courtyard, but then I noticed you sneaking out of the complex and smelled something fishy. I tracked you until you met up with a group of slimeballs and picked a fight with Miss Lina and the others. That’s when it came to me — you’re actually evil!” That conclusion would’ve come to a comatose топкеy at that point, but whatever. I suddenly wondered how long Amelia had been standing there. Had she been twiddling her fingers up on that verandah, watching us get creamed and waiting ’til Clawfell got in a pinch before intervening? Can someone say bonehead?!

«Черт возьми!» выругался Альфред сквозь зубы. «Как ты догадалась?»

Амелия скрестила руки. «Я следила за тобой. Мне не спалось сегодня ночью и я решила прогуляться во двор. А затем заметила как ты украдкой выходишь из дворца и почувствовала неладное. Я последовала за тобой пока ты не встретился с шайкой какого-то отребья. Видела ваш бой с Линой и другими, вот тогда-то я и поняло что ТЫ – ЗЛОДЕЙ».

*К подобному выводу могла прейти даже обезьяна, если бы она все это увидела.* Мне внезапно стало интересно, а сколько времени Амелия уже там находится. Она что стояла на веранде поигрывая пальцами и спокойно смотрела как нас стирают в порошок, вмешавшись только тогда, когда Клофиля чуть не убили? Неужели кто-то еще сомневается, что она идиотка?!

Unlike me, Alfred seemed to take her speech pretty seriously. He ran a hand through his locks and snorted.

В отличии от меня, Альфред, казалось, воспринял её слова всерьез. Он провел рукой по своим локонам и фыркнул.

“Fine,” he replied. “You mean I can go ahead and kill you as well? Good!” Rage suddenly flared up in his eyes.

«Круто» ответил он «Выходит, что я могу убить и тебя заодно? Прекрасно!» ярость загорелась в его глазах.

“Don’t get excited, Alfie, you might hurt something,” I snapped. “Besides, you don’t want people to think you are a second-rate villain who likes to pick on little girls.”

«Поспокойнее, Альфи, ты можешь сломать что-нибудь» пробормотала я «кроме того, ты же не хочешь, чтобы люди запомнили тебя как второсортного злодея, который только и может, что на маленьких девочек наезжать».

“Villain?!” Alfred rebutted angrily. He cackled ominously, way louder than he needed to. “Don’t be ridiculous! A commoner like you couldn’t possibly understand the justice I’m doing! If I become king, this nation will become prosperous beyond its! wildest dreams and gain its rightful place as head of the world! I’m no villain — I’m a leader, a dreamer!”

«Второсортный злодей?!» возразил Альфред злобно. Он злорадно расхохотался, слишком громко и потому неестественно. «Не смеши меня! Что могут простые обыватели вроде тебя знать о вершимой мной справедливости?! Если я стану королем наша страна будет процветать, превзойдя самые смелые прогнозы, и займет подобающее ей место мирового лидера. Я не злодей, я вождь, я мечтатель!»

I rolled my eyes. Had I said second-rate? He didn’t even deserve the compliment.

Мои глаза округлились. Я сказал второсортный? Да этим я ему комплимент сделала.

Is that right?” Amelia challenged. She strode forward.

«Это правда?» с вызовом сказала Амелия. Она сделала шаг вперед.

"If justice is indeed what you possess, then you can prove it by defeating me!”

«Если справедливость на твоей стороне, то докажи это победив меня!»

With Amelia distracting Alfred’s attention, I could focus on protecting Clawfell and making mincemeat of Alfred’s undererlings. We suddenly had a shot at making it through the night alive. Clawfell, probably realizing how much of a liability he was alone, quickly ran to my side.

Поскольку Амелия отвлекла Альфреда, я могла заняться спасением Клофеля и преврашением его прихвостней в фарш. Радовало то, что мы до сих пор живы. Клофель, вероятно, понимая насколько он слаб в одиночку начал мне помогать по мере своих сил.

While all this was going on, Gourry and Zuuma were locked in on each other like a couple of wildcats. I didn’t envy

Gurry’s position, but my hunch was that Gourry, with his Sword of Light, was better equipped than I was for a rumble like that.

Пока все это происходило. Гаури и Зуума не отпускали от себя друг друга ни на шаг как пара диких котов. Я не завидовала положению Гаури, но меня не покидало ощущения, что он со своим Мечом Света был гораздо лучше экипирован для подобной схватки чем я.

The two fought in a cycle of attack-and-retreat: Gourry

charged with his sword and drove Zuuma back, then Zuuma counterattacked with a spell and sent Gourry ducking for cover.

Их сражание сопровождалось постоянной чередой атак и отступлений. Гаури замахивался мечом и заставлял Зууму отступить, затем ассасин контратакой заклинанием вынуждал Гаури отступать и уклоняться.

Sheesh,” I heard Gourry grunt, “this isn’t working.” Zuuma didn't reply, so Gourry slashed out again and forced Zuuma to lurch backward. The assassin raised his hands for another spell.

«Шиш» услыхала я рев Гаури «это не сработает» Зуума не ответил поэтому Гаури снова взмахнул мечом и заставил его отступить. Убийца поднял руки для следующего заклинания.

"Dark Mist!” Inky darkness swirled from Zuuma crawling out to envelop the surrounding area.

«Темный туман!» чернильная мгла выплыла из под одежды Зуумы и распространилась окутав все вокруг.

“Whoa!” Gourry shouted as he quickly withdrew. From out of the darkness, a shadow took shape. It hovered silently for a second, thick and opaque, before leaping through the black mists and heading straight for Gourry.

Haa! Gourry grunted as he buried his sword deep into the shadow. Unfortunately, the shadow wasn’t Zuuma, but a rogue corpse! Zuuma had thrown one of the dead men from the ground like a literal meat shield. With Gourry momentarily distracted, Zuuma shot from the cloud and made right for him.

«Ха!» крикнул Гаури и отпрыгнул. Постепенно в темноте обрисовалась тень, к сожалению это был не Зуума, а тело бандита. Убийца подхватил с земли тело и буквально использовал его как мясной щит. Воспользовавшись моментом пока Гаури был в замешательстве Зуума успел подготовиться.

If his opponent had been anyone lesser than Zuuma and his sword anything less priceless than the Sword of Light, Gourry would've had no qualms throwing his weapon aside and grappling free-handed. But it *was* Zuuma and he deadhold the magic hilt, so Gourry hesitated for a split second . . . and, making my suspense even worse, I suddenly lost track of their movements in all the surrounding fury and confusion.

Был бы его соперник послабее Зуумы, а меч не такой бесценный как Меч Света то Гаури не сомневаясь ни секунды отбросил бы свое оружие и вышел на бой с голыми руками. Но передним стоял Зуума, а меч бесценный артефакт и Гаури засомневался на долю секунды. Мои нехорошие предчувствия усугубились тем, что я потеряла их из виду. Разглядеть удалось лишь как Зуума поднимается в воздух широко раскинув руки и ногами нацелившись на Гаури.

I did catch a glimpse of Zuuma launching himself in the! air, with his arms circling in wide arcs, he whipped his legs at Gourry. Clang!

The near-deafening sound of cloven metal rang through the air. Blocking Zuuma’s kick with his blade had, apparently, cost Gourry a blade. The force of the attack sent Gourry hurtling down the street with his broken sword in hand.

Оглушительный звук ломающегося металла зазвенел в воздухе. Блокируя удар Зуумы Гаури очевидно сломал лезвие меча. Сила удара заставила егол кубарем катиться по мостовой с обломком меча в руке. И тут я услышала как Альфред кричит «Огненная стрела». Бросив сражаться с бандитом я побежала к Амелии.

That’s when I heard Alfred cry, “Flare Arrow!”

I pushed off the rogue I was fighting and whipped back to Amelia. A barrage of ten flaming arrows shot toward her in the night, but they each bounced away just inches in front of her. Turned out Amelia had already

summoned Wind Barrier.

Огненный шквал из десяти стрел летел прорезал ночь и устремился к ней, но все они изменили направление не долетев какой-то дециметр. Оказалось, что Амелия призвала Ветряной барьер.

I physically felt my heart start up again. I was impressed by Amelia’s quick thinking and Gourry’s fortitude against Zuuma, but watching both fights was gonna give me a stroke.

Я почувствовала, как сильно бьётся сердце, пораженная как быстро соображала принцесса и как мужественно сражался Гаури. Но от вида всего этого того и гляди у меня случится инфаркт.

“What?!” Alfred barked, his foppish face twisted in anger. He quickly began chanting a follow-up spell. Since Amelia’s Wind Barrier was obviously powerful enough to deflect smaller attacks, there were no two ways about it — Alfred had to kick the battle up a *big* notch.

«Что?!» взревел Альфред, и его смазливая физиономия искривилась от злости. Он быстро начал читать следующее заклинание. Поскольку Ветряной барьер Амелии достаточно могуч, чтобы отражать слабые атаки, то тут был единственный вариант, перевести битву на новый высший уровень магии.

Amelia was, at the same time, beset by an array of those pesky shadow beasts. But I have to hand it to her; she didn't lose control. Instead, without flinching or panicking, she quietly chanted a new spell and finished reciting it before Alfred could make his next move.

В то же самое время её атаковали эти мерзкие твари теней. Но нужно отдать должно принцессе, она не потеряла самообладания. Напротив, без лишней паники и суеты она успела прочесть заклинание до того как Альфред закончил следующий маневр.

“Diskang!” Alfred shouted. «Дисканг!» выкрикнул Альфред.

Заклинание заставило тень Альфреда, появившуюся после магии света исходящей от фонарей, вырасти до невообразимых размеров. Гигантская тень приняла форму головы дракона. Я знала, что это означает. Дракон на самом деле являлся не более чем демоном астрального плана низкого уровня. Заклинание света против него бесполезно.

The spell caused Alfred’s shadow, which was caused by the lighting spells emanating from the lampposts, to grow to immense proportions. The monstrous shadow took the shape of a dragon s head. I knew what that meant—that dragon was a low-ranking astral plane demon. Lighting spell

would be useless against it.

*Not good!*

*Ничего хорошего!*

The shadow dragon, its huge maw opened wide, advanced toward Amelia.

Needless to say, I was still protecting Clawfell and kicking thug ass while all this went on. The lackeys were a cinch to fend off one-by-one, but their sheer number kept me too preoccupied to direct any attack spells to aid the others.

Теневой дракон, открыв огромную пасть, приближался к Амелии. Между прочим, я до сих пор защищала Клофеля от бандитов. Мне удавалось с легкостью расправляться с бандитами по одному, но их огромное количество не давало мне помочь остальным.

“Man!” I groaned. “No saves, no glory, no fun!”

«Боже!» простонала я «Ни почестей, ни славы, ни веселья!»

I launched a spell at several incoming hoodlums and wondered if Gourry was all right. It looked like his breastplate had taken the brunt of Zuuma’s kick, so that was good news. The bad news was that skidding across the ground from the forceof the kick had still left Gourry with a lot of nasty bruises.

Я напустила заклинание на нескольких приближающихся головорезов и подумала, а как там Гаури. Похоже, что его нагрудник принял на себя всю силу удара Зуумы, это была хорошая новость. Плохая новость состояла в том, что прокатившись по земле от сильного удара он получил серьезные ранения.

Gourry cursed, leaping back to his feet. Zuuma made an immediate beeline for him; gripping his halved sword in his right hand, Gourry tucked his left hand along his flank and retreated farther.

Гаури матерясь вскочил на ноги. Зуума тут же метнулся к нему по прямой. Крепко держа половину меча правой рукой и прижав левую руку к корпусу Гаури отступал назад.

“Fireball!” Zuuma called.

«Файербол!» выкрикнул Зума.

A ball of pale-blue light sprung forth from Zuuma’s chest. At that instant, two things happened almost simultaneously: Gourry pitched something lefty, and Zuuma quickly bent his body backward.

Из груди Зуумы вылетел шар бледно-голубого цвета. В тот же самый момент одновременно произошли следующие события: Гаури бросил что-то влево, а Зуума отпрянул назад.

ROAR!

Ррр!

An explosion ripped through the air and lit up the night sky. Gourry had thrown a rock at Zuuma’s emerging fireball, causing an impact right in front of Zuuma’s face.

Всполохи взрыва осветили ночное небо. В тот момент, когда Зуума создал файербол Гаури бросил в него камень от чего он с детонировал прямо перед лицом Зуумы.

As the flames evaporated in the night air, Zuuma emerged from the columns of smoke. But Gourry, by then, was ready for him; he surged forward, his broken sword glinting as he slashed.

Когда языки пламени опали, Зуума появился среди клубов дыма. Но Гаури к тому времени уже был наготове, он рвался в бой и его сломанный меч засверкал, когда он взмахнул им.

“Flow Break!” Amelia’s voice boomed impressively, loud and clear over the battle racket. The ground beneath her began to glow brighdy; it was the same kind of luminescence lighting spells emanate, but Amelia had cast something far more effective.

«Флов Брейк!» голос Амелии звучно прогремел над полем битвы. Земля под её ногами ярко засветилась, это была иллюминация похожая на ту, что дают заклинания света, но Амелия колдовала что-то гораздо более эффективное.

An instant later, the points of a large hexagram pulsated out from the glowing aura and spread widely in all directions. On contact with the light, the dragon shadow and shadow beasts blinked out of existence, leaving a dumbfounded Alfred standing alone with his jaw slack. Then, as quickly as

the hexagram appeared, it vanished.

Мгновение спустя углы огромной гексограмы запульсировали и фигура начала стремительно разрастаться во всех направлениях. От контакта со светом тень дракона и твари теней исчезли, оставив потерявшего дар речи Альфреда стоять с отвисшей челюстью. Затем гексограма исчезла так же быстро как и появилась.

Want me to explain that one, do ya? Amelia’s spell had worked a lot like the one I’d used to break free from Kanzeil s space distortion: the hexagram’s warding field had temporarily opened a portal to the astral plane and

forced back a natural balance. That means that any and all demons — whose existence in our world is unnatural and unstable—had been pushed back to their own realm where they belong.

Ждете объяснений, ага? Заклинание Амелии сработало примерно так же как то, что я использовала, чтобы освободиться от искажения пространства Канзеля. Область действия гексограмы открыло портал на астральный план, тем самым восстановив равновесие и вернув привычный порядок вещей. Это значит что демоны любого рода, чье существование в нашем мире противоестественно и нестабильно были изгнаны в свой родной мир.

"Th-this can t be!" Alfred sniveled as he took a step back. He darted his eyes this way and that, clearly unable to believe what he was seeing — or, really, *wasn’t* seeing. By the time he focused his attention back on Amelia, she was already in his face.

«Этого не может быть!» захныкал Альфред и сделал шаг назад. Он переводил взгляд с одного на другое, очевидно не веря своим глазам. К тому времени как он снова посмотрел на Амелию, она уже была в опасной близости от его лица.

“Wha?!

«Шта?!»

Amelia cracked his jaw hard with her elbow. Alfred’s head snapped back, and with a weak groan he went down like a sack of bricks.

Амелия сломала ему челюсть ударом локтям. Его голова резко запрокинулась назад и он со слабым стоном осел на землю как тюк с песком.

*Way to go, Amelia!*

*Отлично сработана, Амелия!*

I was impressed — the girl had settled her score with that scheming little worm and didn’t even break a sweat.

Я была впечатлена – девчонка разобралась с нашим маленьким злобным интриганом и даже не вспотела.

“This one’s for you,” I announced to Amelia as I blud geoned the last of Alfred’s men with an abandoned shield. The soldier folded like an accordion and went down in a heap.

«От нашего стола вашему столу» объявила я Амелии прикончив последнего из людей Альфреда запустив в него со всего размаху чей-то щит. Солдат сложился гармошкой и свалился в общую кучу.

That just left Gourry’s fight with Zuuma. I turned to see Gourry lunging at the assassin with his broken sword and a loud cry.

Остались только пара Гаури-Зуума, которые продолжали драться. Я обернулась и увидела как он набрасывается на убийцу с громким воплем и сломанным мечом.

“Haa!”

«На!»

Even if his sword had been at full length, Gourry's attempt still would’ve been a stretch — Zuuma was too far and definitely too crafty to fall for an attack like that. But as I looked closer, I realized that Gourry was a step ahead of us all. As he charged, he slashed with his sword and simultaneously released the blade’s clasp, launching the jagged piece of steel at Zuuma.

Даже если бы меч оставался целым попытка Гаури не увенчалась успехом – Зуума был слишком далеко и точно слишком силен, чтобы его можно было сразить подобным образом. Но когда я пригляделась то поняла, что Гаури оказался на шаг впереди всех нас. Во время резких атак Гаури куски лезвия отламывались и летели в Зууму.

Zuuma’s arm moved in a blur, streaking in front of him and deflecting the airborne blade with a sharp ding. The steel glinted as it spun away to clatter elsewhere in the darkness.

Рука Зуумы двигалась в растянувшейся перед ним кляксе мрака, отражая удары с громким звоном. Куски стали сверкали и с лязганьем разлетались в разные стороны. Прежде чем, я смогла сказать «Ух ты!» настала очередь Гаури. Зуума был почти сверхчеловеком, но тем не менее Гаури удалось выиграть у него долю секунды, которой оказалось достаточно.

But before I had the chance to say, “Whoa,” Gourry made his move. Zuuma’s near-superhuman deflection had still given Gourry the split-second window of opportunity he needed.

*“Light come forth!"*

«Свет приди!»

A blazing shaft of light burst from the sword hilt. Startled by the sight of the Sword of Light in action, Zuuma twisted his body and tried to hurl himself out of the way. But he wasn’t fast enough. Not this time.

Поток сверкающего света полился из рукоятки меча. Увидев меч света в действии Зуума от испуга попытался уклониться, но у него ничего не получилось, не в этот раз.

"Aagh!”

«АРРГХ!»

The light blade caught Zuuma s shoulder, cleaving through flesh and bone like a knife through butter. Zuuma staggered backward, grunting and panting, then gripped the scorched nub of bone on his right shoulder. Gourry had lopped the arm clean off at the joint.

Лезвие света ударило Зууме в плечо, пройдя через плоть и кости как нож сквозь масло. Зуума отступил назад, рыча и тяжело дыша. Он схватился за обломок обожженной кости на правом плече. Гаури перерубил ему руку в районе сустава.

Not only had Zuuma lost a limb, he’d obviously lost the fight. His expression turned from wide-eyed shock to bitter resignation. He staggered backward a bit before spinning around and leaping away, but I wasn’t about to let him bolt so easily. That prick hadn’t yet felt the fury of Lina Inverse ready or not, he was gonna get a load of it now!

Зуума не только потерял конечность, но и надежду на победу. Выражение шока на его лице сменилось горьким разочарованием. Он немного отступил назад, потом развернулся и отпрыгнул, но я не была намерена так просто отпустить его. Этот хрен еще даже не успел почувствовать гнев Лины Инверс. Готов он или нет, но сейчас он получит сполна.

“Flare Lance!” I shouted.

«Флейр Ленс!» прокричала я.

Guessing his escape route, I unleashed my spell the instant Zuuma began to sprint down the street. There was no way he could dodge that spell with one arm . . . but that’s the trouble with badass assassins. They do all sorts of things they shouldn’t be able to.

Примерно предполагая маршрут его отступления я выкрикнула заклинание, когда он начала убегать по улице. Он не мог уйти от него с одной рукой… и порядочный убийца, конечно не смог бы избежать моей кары, но не Зуума. С ним вечно все идет наперекосяк.

Zumma whirled around and jerked up his remaining arm, parrying the lance an instant before impact. The lance exploded in a shower of red sparks, flash-burning his arm and pretty much vaporizing it into ash.

Зуума обернулся и резко вскинул оставшуюся руку отразив копье за мгновение до того, как оно должно было его поразить. Оно взорвалось снопом красных искр, обожгло его руку, обратив большую её часть в пепел.

It was a nasty sacrifice, but better to lose your other arm than your life, I guess. Zuuma spun back around, now com*pletely armless,* and vanished off down the road.

Это была ужасная жертва, но лучше потерять вторую руку чем жизнь, я думаю. Зуума развернулся, теперь уже совершенно безрукий, и растворился в тумане.

I let out the breath I’d unconsciously been holding.

Я выдохнула.

*Whatever. . . I think that bastard earned his escape.*

*Как бы там ни было… думаю ублюдок это заслужил.*

Amelia wiped the dust off her hands. "Well!" She chirped. “I’d say justice has been done here!"

Амелия отряхнула руки. «Отлично!» прочирикала она «справедливость свершилась прямо здесь и сейчас».

I nodded, a little reluctantly. Maybe things were tidying u**p** pretty nicely for Amelia, but the fight was far from over for me.

Я неохотно кивнула. Возможно для Амелии все складывалось неплохо, но для меня битва была еще не окончена.

Kanzeil was still out there, probably downright manic

to get to me now.

Канзель по прежнему жив, здоров и жаждет моей крови, проклятый маньячина.

\*\*\*

The cold, foggy night gave way to a gloomy dawn. Heavy clouds hung over Saillune City and stifled the usual gleam of the Royal Palace. If I didn’t know better, I’d say the collective moods of Gourry, Clawfell, Phil, and I — after we’d brought Phil up to speed on the events of the evening — had something to do with the nasty weather that morning.

Холодная, мрачная ночь сменилась туманным рассветом. Тяжелые облака нависли над Сейлуном и скрыли привычный блеск королевского дворца. Еслиб я не знала правду, то сказала бы, что общее настроение Гаури, Клофеля, Фила и меня после того, как мы рассказали принцу о событиях того вечера, походило на ужасную утреннюю погоду.

Alfred had offered no resistance when we’d hauled him in — the benefit of capturing somebody who’s knocked out cold. He was put under lock and key in a compound not far from the palace grounds. But while Alfred posed no immediate threat, his father still did. Christopher knowing about the assassination plots, or even working as an accomplice, were definite possibilities. So, our next step was to find out how involved Christopher really was in his son s conspiracy.

Альфред не оказывал сопротивления при аресте, так обычно происходит, когда берешь в прел человека в бессознательном состоянии. Его заперли в помещении недалеко от дворцовых покоев. Он больше не представлял угрозы в отличии от своего отца. Кристофер знал обо всех покушениях, планируемых заговорщиками, или даже был их сообщником и определенно представлял угрозу. Итак, нам предстояло выяснить какое отношение имел Кристофре к заговору своего сына.

Gourry and I tagged along when Phil went looking for Christopher around the palace, and the three of us finally found the man sitting alone, pensively, in the lobby of the main hall.

Гаури и я слонялись туда-сюда, а Фил пошел искать Кристофера во дворце и в конце концов мы увидели, что он с меланхоличным выражением лица сидит один в холе главного дворца.

I got the feeling Christopher had already heard about Alfred’s arrest. Streaks of silver now glinted in his dark hair and his shoulders hunched in uncharacteristic defeat.

У меня было ощущение, что он уже знает про арест Альфреда. В его волосах появилась седина, а плечи были опущены нехарактерным для него образом.

“Chris?” Phil asked calmly.

«Крис?» сказал Фил спокойно.

Christopher slowly looked up, gazing at us with bloodshot eyes. He made a sound in his throat like a stifled laugh; then, with a self-mocking leer on his lips, he muttered, “What sort of brother am I?”

Кристофер медленно поднял покрасневшие глаза. Из его горла выдавился сдавленный смешок; на его губах появилась жалкая улыбка «Что же я брат?»

Phil exhaled deeply. “So you’re already aware of what’s happened.” He drew up a chair across from Christopher and took a seat. Gourry and I stood on either side of Phil, ready to draw our swords if Christopher tried anything funny.

Фил сделал глубокий вдох «То есть ты уже знаешь о случившемся» Он пододвинул стул и сел. Мы с Гаури стояли по бокам от него, готовые выхватить мечи, если Кристоферу вдруг вздумается «пошутить».

Christopher nodded weakly, a wan, ironic smile crossing his lips. “What’s become of him?” Christopher asked. “Al, I mean.”

Кристофер слабо кивнул, тусклая, ироничная улыбка появилась на его губах. «Что теперь с ним будет?» спросил Кристофер «С Алом, я имею в виду»

“He’s still unconscious, but he should be coming around soon.” Christopher sighed deeply and buried his face in his hands. “I’ll admit it,” he moaned after a moment. “This is all my fault.”

«Он еще без сознания, но скоро придет в себя.» Кристофер глубоко вздохнул и закрыл лицо руками. «Признаю» пробормотал он «Это все моя вина»

That caught Phil off guard. He locked his eyes on Christopher, his brows laced.

Фил ослабил бдительность. Он пристально смотрел на Кристофера, сдвинув брови.

“I’m the one who filled his head with these ambitions,” Christopher explained. “Now that I think of i t . . . whenever he came to me for advice, all I did was complain to him about my *own* circumstances.” He sunk in his seat and shook his head despairingly. “I’ve always been jealous. And I ranted to him all the time about how, if I’d been born first, it would be me instead of you as heir to the throne.”

«Это я вбил ему в голову чрезмерные амбиции» объяснил Кристофер «Сейчас, когда начинаю думать об этом… Всегда, когда он приходил ко мне за советом, я жаловался на свои проблемы» он в отчаянии покачал головой «Постоянно завидовал… Ныл ему, что еслиб родился первым то тогда я, а не ты был бы наследником трона»

I sensed confusion and anger simmering from Phil. He was obviously trying to keep a lid on it as he momentarily shifted his gaze over to me and then to Gourry. Christopher, however, was oblivious.

Я почувствовала, что Фил едва сдерживает замешательство и злость. Он очевидно боролся с этими чувствами, когда переводил взгляд с меня на Гаури. Кристофер говорил очевидные вещи.

“How much happier we’d all be right now,” he said, “if I had stopped him when he introduced me to Kanzeil and began speaking openly about his plot to seize the throne. There was a part of me that wanted him to succeed, and yet each day I hated what my son was intending to do more and more. It seems that, though I never admitted it to myself, entangling my son with my own ambitions was the cause of this whole disaster.”

«Насколько счастливее мы все были бы» сказал он «Если б я остановил его, когда он познакомил меня с Канзелем, и начал открыто говорить о планах по захвату трона. Какая-то частичка меня желала ему успеха и все же каждый день я ненавидела то, что собирался сделать мой сын все больше и больше. Кажется, хотя я и не признавался в этом даже самому себе то, что я внушил сыну свои амбиции стало причиной нынешней катастрофы».

Christopher fixed his reddened eyes on his brother. “If nothing else," he said in a cracked voice, “as a father, that’s what I regret most of all.” He sighed again, slumped in his chair, and let a single manly tear roll down his cheek.

Кристофер остановил взгляд своих красных глаз на брате «Нет ничего» сказал он надломленным голосом «о чем я, как отец, жалел бы больше» он снова вздохнул, поерзал на стуле. Скупая мужская слеза скатилась по его щеке.

Sniffling, Christopher continued, “I care not how I’m judged. My ambitions nearly ruined us all — they began with me and they shall end with me. However . . . please have mercy on my son. Understand that he was merely a victim, blinded by his foolish fathers vain ambitions.” He glanced sympathetically at Gourry and me, “I know it depends on the severity of his crimes, but please do not punish him too harshly.”

Шмыгнув носом, Кристофер продолжал «Я готов понести любое наказание. Из-за моих амбиций мы все чуть не погибли – все из-за них началось все на них и кончится. Прошу… сжальтесь над моим сыном. Поймите, он просто жертва, ослепленная глупыми и тщетными надеждами своего отца» В поисках сочувствия он посмотрел на нас с Гаури. «Знаю, это зависит от тяжести его преступлений, но, пожалуйста, не наказывайте его слишком сурово».

Phil clasped his hands and perched at the edge of his chair. “That,” he said thoughtfully, “depends on Alfred.”

Фил сложил руки и сдвинулся на самый краешек стула «Это» сказал он задумчиво «зависит от Альфреда».

At that moment, a sudden clamoring emerged from the guards outside. The doors burst open and a figure appeared in the doorway, silhouetted by daylight.

В тот момент стража снаружи начала протестующе кричать. Двери распахнулись и на пороге появилась фигура человека.

There was no mistaking that frantically pawed hair. Alfred.

Ошибки быть не могло, так яростно поглаживать волосы мог только Альфред.

*What, already back for more?!*

*Что, за добавкой вернулся?!*

Alfred stood with squared shoulders and panted heavily. He lowered the drawn blade in his hand.

Альфред стоял расправив плечи и тяжело дышал. Он опустил меч, который держал в руке.

Christopher jumped out of his seat. “Al?!”

Кристофер подскочил с места «Ал?!»

A small stampede of guards rushed through the doors, swords and spears in hand. They kept their distance from Alfred, though, the way you do from a mad dog in the street.

Небольшой отряд стражников вбежал в комнату с пиками и мечами наголо. Они держались подальше от Альфреда, это выглядело примерно так, как люди обходят бешенную собаку на улице.

“Stay back!” Alfred roared at them. He turned his glare in our direction and began skulking toward us.

«Не подходите!» прорычал Альфред. Он посмотрел на нас и начал медленно приближаться.

“Al?!” Christopher repeated, his voice a few pitches higher. “What have you—?”

«Ал?!» повторил Кристофер на несколько октав выше «Что ты?»

“I broke out, Father! What did you think? That I was going to stay locked up in that doghouse forever?!”

«Я сбежал, отец! А как ты хотел? Чтобы я сидел в этой конуре вечно.

In his typically quiet tone, Phil asked, “And what about the guards?”

Своим обычным тихим голосом Фил спросил «А стража?»

Alfred broke out in a fit of laughter. “Guards?!” he threw back. He shook his head, a frenzied smile on his lips.

Альфред разразился хохотом «Стража?!» он сделал шаг назад. Он помотал головой с безумной улыбкой.

“Don’t make me laugh! You think а couple of your pathetic guards are going to keep me put? You’ve got some real arrogant soldiers working for you, I’ll give you that. Want to know what they said to me?”

«Не смеши меня! Ты думал пара твоих напыщенных стражников может остановить меня? У тебя слишком высокомерные солдаты скажу я тебе. Хочешь услышать, что они мне сказали?»

Alfred struck a prissy pose, and in a babyish sing-song cooed: “We can’t wet you weave here. Now get in your wittle woom and stay quiet!” He cackled like a maniac and I think everyone in the room got just a *little* more uncomfortable.

Альфред встал в красивую позу и проворковал детскую песенку: «Вышел месяц из тумана, вынул ножик из кармана. Буду резать, буду бить! Все равно…» Он расхохотался маниакальным смехом и всем присутствующим стало не по себе. Альфред отошел от нас на несколько шагов и остановился восхищенно рассматривая свой меч.

Alfred halted a few feet away from us and stared admiringly at his sword. “I let them know what I thought of their attitudes,” he drawled. ‘And I’m sure they’re regretting it right now ... in Hell!”

«Я покажу им, что о них думаю» сказал он медленно. И я уверен, они уже сожалеют об этом сейчас… в Аду!»

“Al!” Christopher interrupted. "That’s enough!”

«Хватит уже, Ал» перебил Кристофер.

*Nice work, Dad. What next? You gonna ground him for a week?*

*Хорошая работа, папочка. Что дальше? Собираешься запретить ему гулять на неделю?*

The guards stood poised at the doorway, ready to make a move against Alfred. But, like Gourry and me, they were unsure of what to do. It had suddenly become quite a hothouse in there. For the time being, all any of us could do was stand our ground and wait for something to happen.

Стражники стояли в дверях, готовые в любой момент среагировать на действия Альфреда. Но точно так же как мы с Гаури, они не знали что делать. Атмосфера накалилась до предела. В тот момент все, что мы могли делать это стоять и ждать, когда что-нибудь случится.

“Stop,” Christopher pleaded, his voice shaking. “Please, no more, Alfred. It’s over.”

«Перестань» молил Кристофер дрожащим голосом. «Пожалуйста, не надо Альфред. Все кончено»

Alfred’s eyes blazed and he shook his head furiously. “No, it isn’t! You’re wrong, Father! It’s not over yet! It’s not over at all!”

Глаза Альфреда сверкнули и он в ярости помотал головой. «Нет, не кончено! Ты ошибаешься, отец! Пока не кончено! Совсем не кончено!»

He drew closer to Phil. That maddened look in his eyes officially worried me — and Gourry too, apparently, because we both drew our swords just as Phil rose to his feet.

Он придвинулся ближе к Филу. Этот безумный взгляд изрядно беспокоил меня, как впрочем и Гаури. Посему мы одновременно выхватили мечи, когда Фил встал.

“No!” Christopher cried. He suddenly jumped forward, stepping between Phil and Alfred. “Stop this, Alfred!”

«Нет!» закричал Кристофер. Он внезапно вскочил на ноги и встал между Филом и Альфредо «Остановись, Альфред!»

Alfred gnashed his teeth in frustration so loudly I could hear it from where I was standing. “Father!” he snarled. "Step aside!”

Альфред скрежетал зубами от ярости так громко, что мне было слышно аж с того места, где я стояла. «Отец!» прорычал он «Отойди!»

“I won’t,” Christopher shot back emphatically. “Stop this madness right now!”

«Не уйду» ответил Кристофер твердо «Прекрати это безумие, немедленно!»

“Out of my way!” Alfred lunged past his father toward Phil.

«С дороги!» Альфред рванул мимо отца к Филу.

“Alfred!”

«Альфред!»

SMACK!

The two of them collided. Christopher, in a flash, grabbed Alfred’s shoulder with one hand. Then a thin trickle of blood leaked out of the corner of his mouth.

Он побежал навстречу сыну, они столкнулись. Кристофер молниеносно схватил Альфреда за плечо, затем тонкая струйка крови потекла из уголка его рта.

Alfred crumpled to the floor. His tongue flitted from side to side, and his mouth made trembling movements like he was trying to say something. It was when my eyes fixed on Alfred’s chest that I realized what had happened: Christopher had run his self-defense dagger straight into Alfred’s heart. A thick red stain slowly spread across his shirt.

Альфред рухнул на пол. Его язык метался из стороны в сторону. А губы делали судорожные движения, как будто он пытался что-то сказать. И тут мой взгляд упал на грудь Альфреда и тут я поняла, что произошло: Кристофер вонзил кинжал прямо в сердце Альфреда. Темно красное пятно медленно расползалось по его рубашке.

“It . . . ends here,” Christopher grunted. A sad, resigned smile came over his face. “I’ve been a failure . . . of a father ..."

«Теперь… все кончено» прорычал Кристофер. Печальная, усталая улыбка появилась на его лице. «Плохой из меня вышел отец».

And as if that bit of drama hadn’t been enough, Christopher then turned the dagger around on himself. He was about to thrust the blade into his own belly when Phil jumped in and stopped him.

И как будто нам было мало драмы Кристофер направил кинжал на себя. Он уже практически вспорол себе живот, когда Фил остановил его.

“Brother!” Christopher wailed, tears spilling down his

cheeks. “Why won’t you let me die?!”

«Брат!» завопил Кристофер, слезы ручьем полились по его щекам. «Почему ты не даешь мне умереть?!»

“Because,” Phil replied, prying the dagger out of Christopher’s hands. “Because you’re my brother.”

«Потому» ответил Фил, забирая кинжал из рук Кристофера «что ты мой брат».

Phil flung the dagger and stared with pitying eyes as the

broken, shuddering Christopher slowly sank to his knees. Phil

paused a moment, then carefully knelt down and wrapped

his arms around his brother.

Фил отбросил кинжал и смотрел полными жалости глазами на разбитого, дрожащего Кристофера, который медленно опустился на колени. Фил помолчал немного, затем осторожно опустился на колени и обнял брата.

It was a touching scene, I have to admit. Gourry cried, I was fine, though.

... *Sniff.*

Это было трогательное зрелище надо признать. Гаури аж прослезился, а я нет.

*\*\*\**

“Heading out already?”

«Уже уезжаете?»

That chirrupy voice could only belong to one person,

particularly that early in the morning.

Этот бодрый голос мог принадлежат только одному человеку.

“Yeah, Amelia,” I continued to pack up my things as she skipped into my bedroom. “There’s still some business

«Да, Амелия» я продолжила паковать вещи, она в тот момент зашла в комнату. «У меня есть еще одно дело и оно срочное». Это дело, по правде сказать, было разобраться с Канзелем, но мне не хотелось говорить ей об этом. Я совсем не в восторге от того, что нам пришлось покидать дворец сейчас, когда все успокоилось. А в моё представление о вполне заслуженном отдыхе конечно не входило сражение с постоянно телепортирующимся Мазоку. Но показывать свое беспокойство Амелии значило бы подвергать нервную систему девушки излишней нагрузке.

"I ve gotta take care of. It’s . . . well . . . kinda pressing.” My business was, in fact, a face-to-face with Kanzeil, but I wasn't about to tell her that.

I didn’t much savor the idea of leaving the comforts of the palace now that all the noise had died down. And my idea of a much-deserved rest certainly didn’t include squaring off with a teleportation-happy Mazoku. But

sounding worried around Amelia would’ve just gotten the girl all worked up.

"Mm-hmm." Amelia didn’t sound too convinced. In fact, she glanced at me a little dubiously and sported a small frown. “Are you keeping something from me, Miss Lina?”

«Мм-мми» произнесла Амелия недоверчиво. Она смотрела на меня с сомнением и немного нахмурилась. Вы что-то скрываете от меня, Лина?»

*Keeping something? Where’d you get that idea?*

*Скрываю сто-то? С чего ты взяла?*

“N-no,” I blurted. Just to drive my point home, I waved a dismissing hand at her.

«Ннет» пробормотала я. Чтобы подкрепить свои слова я сделала отрицательный жест рукой.

“Not me,” I continued, chuckling this time. “You don’t have to worry. I’m not about to run off with the palace silverware.”

«Нет-нет» продолжила я и усмехнулась. «Не волнуйся я не собираюсь сбегать притырив ваше столовое серебро.»

Wow, that wasn’t funny. Especially since I’d stashed a very nice spoon in my cloak pocket.

Ох, не смешная шутка. Особенно потому что в кармане плаща я прятала очень красивую ложку.

“That’s not what I meant!” Amelia complained. “There's something else, isn’t there?”

«Я совсем не об этом!» возразила Амелия «Есть же еще что-то?»

“Something else?”

«Что-то еще?»

“Yes! Like, wasn’t Kanzeil trying to kill you? I bet you’re

going after him.”

«Да! Разве Канзель не пытается убить тебя? Готова поспорить ты хочешь с ним разобраться»

I shrugged. "And since when do I go looking for trouble?”

Я пожала плечами «И с каких это пор я сама напрашиваюсь на неприятности?»

Oops. I think we both knew the answer to that question.

Упс. Я думаю мы обе знали ответ на этот вопрос.

“I knew it!” Amelia snapped her fingers. “You’re after Kanzeil! Who is he, anyway? Why is he so bent on killing you?”

«Я знала!» Амелия сжала кулачки «Это Канзель! А кто он вообще такой? Почему он так рвется убить тебя?»

“Whatever,” I said, still trying to sound nonchalant. "He

has his reasons, I guess.”

«Как бы то ни было» я старалась говорить беззаботно «думаю, у него есть на то причины»

But as to what those reasons were, I honestly had no clue. They definitely had nothing to do with royal rumbling in Saillune, so I didn’t feel the need to get into it with Amelia.

Но что это были за причины, я, честно говоря не знала. Они определенно не имели никакого отношения к королевским особам в Сейлуне, поэтому я считала ненужным обсуждать это с Амелией. “Really?” Amelia asked. “You mean he’s got reasons to

hold a grudge against you?”

«Правда?», спросила Амелия «Ты считаешь у него есть повод иметь на тебя зуб?»

That girl was not gonna get off my back!

*Это девченка никак не отстанет!*

“That’s what I said,” I replied shortly. “Reasons. But what’re you so curious about, anyway?” I figured if she was going to poke into my business, I could poke right back.

«Именно это я и сказала» ответила я коротко «Причины. С какой целью интересуетесь?» Я решила, что если она так упорно лезет в мои дела я имею право задать такой вопрос.

“Because,” she proclaimed with a raised fist, “justice burns in my blood.”

«Потому» объявила она подняв кулак «в моей крови кипит справедливость»

*Uh, okay. Good luck with that.*

*А, ну отлично. Удачи чё.*

“See, lately, I’ve sensed all sorts of things kicking up . . . like dust in a storm.” She began to pace, her forehead slightly wrinkled in sage contemplation. “I’ve sensed it in places I can see and places I can’t. I feel like something *big* has been set into motion. Call it a feeling about the Fate of the World,” she parted the air with her hands, “but my Justice Sense tells me

that evil is afoot.”

«Понимаешь, последнее время я чувствую, что все поднимается… как пыль на ветру» она начала ходить туда-сюда, наморщив лоб в глубокомысленных раздумьях. «Я чувствовала сие, в местах, которые могу узреть и не могу. Чувствую, что должно произойти что-то поистине грандиозное. Это… ощущение касается Судьбы Мира» она схватила воздух руками, «но моё Чувство Справедливости говорит мне, что зло уже близко»

*What the hell is Justice Sense? I ’ll have to pick some up* on *my way out.*

*Что еще за хрень, Чувство Справедливости? Нужно и мне его прихватить немного, когда буду уходить.*

I was willing to concede that whatever Amelia could feel was

tied to her priestess powers, but calling it Justice was just tacky.

Я готова поверить, что предчувствия Амелии, как священика чего-то да стоят, но называть это Справедливость было как-то пошло.

“Una,” she continued, “I know from the bottom of my heart that you re a good person. And yet I don’t know why or how, but I get the sense that you’re bound to whatever evil is stirring up out there.”

«Лина» продолжила она «Я до глубины души уверена, что ты хороший человек. И тем не менее не знаю почему, но у меня такой ощущение, что ты как-то связана с надвигающимся злом»

Amelia had put me in a tight spot. She was right, of course evil was at work somewhere out there, and it was going to involve me. But I wasn’t about to admit that her intuition was on the money, and get her tagging along with us on our quest for Kanzeil. *That* was an absolute no-no. So, I tried to downplay it.

Амелия приперла меня к стенке. Разумеется она была права, зло «надвигалось» где-то здесь и его пребывания было связано со мной. Но я не собиралась признаваться, что её интуиция не обманывает и мне не хотелось, чтобы она увязалась за нами в нашей охоте на Канзеля. Это абсолютно исключено. Посему, я постаралась сменить тему.

“You’re thinking about it too much,” I told her with a

flippant smirk.

«Ты слишком много об этом думаешь» сказала я с притворной улыбкой.

*Smooth, Lina. Very smooth.*

*Неплохо вышло, Лина. Очень неплохо.*

*\*\*\**

*Knock knock.*

Тук, тук.

I knew that double tap. “Come on in,” I called from the edge of my bed. I glanced up from staring at my feet to see Gourry poke his head into the room; his smile as vacant as ever.

Я знала этот двойной стук. «Давай уже заходи» позвала я сидя на краюшке кровати. Гаури заглянул в дверь тупо улыбаясь, как обычно.

“Yo!” he said.

«Здоровеньки!» сказал он.

Gourry and I had checked into a small inn in the bustling heart of Saillune City. Sure, we could’ve blown out of the city after leaving the Royal Palace that morning, but the streets were a lot livelier now that the dust and smoke of political danger had settled. We’d treated ourselves to a day of sightseeing and one fabulous and monster-free supper.

Мы с Гаури забурились в маленькую таверну в шумном центре Сейлуна. Конечно, мы могли бы свалить из города после того как покинули королевский дворец этим утром, но улицы стали гораздо оживленнее, когда пыль и дым политической опасности развеялись. Мы позволили себе потратить день на осмотр достопримечательности и заказать в его финале шикарный ужин без суповых монстров.

“Something on your mind, Gourry?” I asked him.

«О чем думаешь, Гаури?» спросила я.

“I dunno,” he replied vaguely, sinking into a big chair beside the nightstand.

«Да так» ответил он туманно, рассевшись на большом стуле возле лампы.

Gourry sounded spaced-out. I wasn’t much in the mood for small talk, so I just went back to staring at the floor. I must’ve ' been awfully quiet, because Gourry — who’s usually clueless about these things — eventually asked if I was all right.

Гаури говорил с отсутствующим видом. Мне особо не хотелось беседовать, поэтому я замолчала и продолжила разглядывать пол. Должно быть сидела настолько тихо, что даже Гаури, который обычно не замечает подобных вещей, в конце концов спросил: «Все ли в порядке?»

“I’m fine,” I replied. “Why?”

- Все в порядке – ответила я, А что?

“C’mon.” Gourry frowned. “You swung from bubbly to broody and back again all day today. And at supper, youwere real quiet; you usually chat up a storm while you’repiggin’ out.”

- Я же вижу, Гаури нахмурился «Ты то веселишься, то молчишь, как в рот воды набрала, а за ужином так вообще молчала, хотя обычно болтаешь без умолку, когда нажираешься»

“So, out with it,” Gourry said. “What’s bothering you?”

«Так что все ясно» сказал Гаури «Что тебя беспокоит?»

“Mmm . . . ” I wasn’t sure how to put it.

«Ммм…» я не знала как это сформулировать.

“Look, ” added Gourry, sitting up in his chair. “I know I’m not the smartest lantern in the tool shed, but you can at least trust me. And even if I can’t help you, talking about whatever it is might make you feel better.”

«Послушай» добавил Гаури, выпрямляясь на стуле «Знаю, что не блещу гениальностью, но ты можешь по крайней мере мне доверять. И даже если не могу тебе помочь, то, возможно, если ты расскажешь, то почувствуешь себя лучше».

From the tavern downstairs came the rowdy chorus of men’s voices, all drunk and ignorantly happy. I sighed.

На лестнице таверны раздался нестройный хор пьяных и бессовестно веселых мужских голосов. Я вздохнула.

“Well,” I said at last, “I guess I can’t keep it from you forever.” I caught his eyes. “This morning, Amelia said she felt a powerful evil stirring, Gourry. An evil *I’m* connected to.”

«Ладно» сказала я наконец. «Думаю, нельзя скрывать это от тебя вечно» я поймала его взгляд «Сегодня утром Амелия сказала, что чувствует приближение могущественного зла, Гаури. Зла, которое имеет ко мне отношение».

“That’s a pretty harsh thing to say.”

«Неприятно такое услышать»

“Y’think?” I sighed again. “Anyway, that’s why I’ve been so down in the dumps.”

«Думаешь?» я снова вздохнула «В общем, поэтому я расхандрилась»

Gourry chewed on the edge of his forefinger. “So,” he said after a moment. “Do you always think about deep stuff like this?”

Гаури грыз ноготь указательного пальца «И что?» сказал он через секунду «Ты всегда близко к сердцу принимаешь всякую глубокомысленную чепуху?»

“Deep stuff? My life’s on the line here, Gourry! And I need to know why Kanzeil wants to kill me!”

«Глубокомысленную чепуху? Моя жизнь весит на волоске, Гаури! Мне необходимо знать, почему Канзель хочет убить меня!»

“Whoa, whoa!” Gourry threw out his hands. “What does Kanzeil have to do with powerful evil?”

«Тише, тише!» Гаури вскинул руки «А Канзель то какое отношение имеет к могущественному злу?»

*This is gonna be a long night.*

*Чувствую, разговор затянется.*

Luckily, Gourry was willing to try and catch up. He thought deeply for a few minutes, and I could’ve sworn I smelt burning rubber.

К счастью, Гаури очень хотел во всем разобраться. Он напряженно размышлял в течение нескольких минут и, могу поклясться, запахло жженой резиной.

“Kanzeil,” he muttered at last. “You never met him before Saillune, right? That means he couldn’t be after you for, like, getting a fist in the mouth during one of your legendary bar fights.” He drummed his fingers on

the chair’s armrest.

«Канзель» пробормотал он на конец «Ведь ты никогда не видела его до Сейлуна? Это значит, что он не может иметь на тебя зуб за то, что ты ему случайно врезала в какой-то из своих легендарных драк в тавернах» Он стучал костяшками пальцев по подлокотнику.

“Wait a sec!” Gourry suddenly jumped up like his butt had hit a tack. “He mentioned Seigram and how he sucks once, didn’t he? Maybe Seigram went crying back to Kanzeil after we beat him up!”

«Подожди секунду!» он подскочил как будто сел на кнопку. «Он же упоминал про Сейграма и как он однажды пострадал от нас. Так ведь? Может быть Сейграм приходил плакаться к Канзелю, когда мы разбили его в пух и прах?»

I couldn’t help but smile at the thought of Seigram bawling like a baby after we’d given him a thrashing. “Cute,” I replied. “But, I don’t think so.”

Я не могла не улыбнуться, когда представила как Сейграм рыдал как маленькая девчёнка после нашей взбучки. «Соображаешь, но я так не думаю»

“Damn.” Gourry flopped back in his chair. “That was my best guess. Why do *you* think he’s after you, Lina?”

«Черт» Гаури откинулся на спинку стула «Это была моя лучшая идея. А твое мнение какое? Почему он хочет тебя убить, Лина?»

“Honestly,” I told him, “I have no idea.”

«Честно говоря. Я не знаю»

That’s when it hit me. Maybe Kanzeil *didn’t* have anything against me — nothing personal, anyway. Maybe he was after me at the behest of the entire Mazoku race.

Вот это меня и тревожило. Возможно Канзель не имел ничего против меня, по крайней мере ничего личного. Возможно он хотел меня убить по поручению расы Мазоку в целом.

When I told Gourry my theory, he looked at me withsuch confusion that I thought he was going cross-eyed. I'd definitely fried his brains with that one.

Когда я рассказал об этом Гаури, он посмотрел на меня настолько странно, как будто бы у него в голове все перемешалась. Я ему точно весь мозг выжгла этой идеей.

“That definitely explains it,” I commented, biting my lip. In fact, my theory fit the situation perfectly, and it wai beginning to freak me out.

«Это все объясняет» сказала я, кусая губы. На самом деле, новая теория объясняла почти все и это начинало меня выводить из себя.

The short version goes like this: A little while ago, Gourry and I fought the *very* high-ranking Demon Lord Ruby Eye Shabranigdu. Through a combination of hard work and extreme luck, we’d even taken the guy down. But there was more to it than that — Shabranigdu comes with a social and historical context.

Её суть вкратце: не так давно, мы сражались с Рубинооким Шабранигду. С помощью невероятных усилий, помноженных на удачу, нам удалось его уничтожить. Но здесь все немного сложнее – феномен Шабранигду имеет социальное и историческое значение.

It all began in ancient times, back in the Age of Legends, when Shabranigdu — was sundered into seven pieces. Now, every sorcerer and warrior (except for Gourry) knows that tale. The twist, however, took place

about a thousand years ago, when one part of the Demon Lord was revived but sealed in the ice of the Kataart Mountains. From there, it’s said he began to preside over all the Mazoku of the world.

Все началось в глубокой древности, еще в эпоху легенд, когда Шабранигду разделили на семь частей. Сейчас, каждый волшебник и воин (кроме Гаури) знает об этом. Продолжение этой истории случилось примерно тысячу лет назад, когда одна часть повелителя демонов ожила, но оказалась закована во льды Катарских гор. Говорят, что оттуда он начал командовать всеми Мазоку в мире.

Kanzeil potentially pursuing me at the orders of the Demon Lord of the North suddenly made a lot of sense. I mean, would you let someone who had destroyed a part of your own flesh and blood get away with it? Of course not. Even Gourry would vow revenge.

И то, что Канзель преследовал меня казалось понятным и осмысленным, если он делал это по приказу Повелителя демонов севера. Я имею ввиду, что если бы кто-то уничтожил вашу плоть и кровь, неужели вы бы его так запросто? Конечно нет. Даже Гаури требовал бы расплаты.

"Did you,” Gourry began slowly, “do anything recently that could’ve ticked off the Mazoku?” I read no sarcasm in his tone. The guy was straight-faced and totally serious.

Гаури медленно произнес «А что ты недавно делала что-то, что может вывести Мазоку из себя?» И в его тоне не было сарказма. Он спрашивал на полном серьезе.

*Gourry!*

*Гаури!*

“Hello!” I called to him, reaching over to make a knocking gesture against his forehead. “Don’t you remember our little incident with Ruby Eye? The guy I destroyed with a spell even stronger than Dragon Slave?”

«Ну, здрастье!» я наклонилась к нему, чтобы постучать по лбу. «Ты что не помнишь нашу стычку с Рубинооким? Это тот парень, которого я уничтожила заклинанием посильнее Драгон Слейва!»

Gourry, his eyes screwed in my direction, nodded blankly. “Uhh ... what about it?”

Гаури посмотрел на меня и тупо кивнул «Эээ… и что?»

“Gods!” I cried, slapping my own face. “Don’t you get it already?!”

«О боже!» завопила я схватившись за голову «Ты все еще не понял?!»

“Nope,” he replied serenely. “I sure don’t.”

«Нет» невозмутимо ответил он «Совсем не понял»

I paused. “I apologize,” I muttered at last. “I thought you just might have a brain.”

Я промолчала «Прости» пробормотала наконец «Я уж обрадовалась, что у тебя есть мозги»

“Do I really seem that stupid to you?”

«Ты что действительно считаешь, что я такой тупой?»

“LISTEN,” I snarled, hammering each word like a nail into Gourry’s head. “When we defeated Ruby Eye, we proved it was possible for a human to bring down a topranking Mazoku. Okay?

«СЛУШАЙ» оттарабанила я вколачивая каждое слово в мозги Гаури «Когда мы победили Рубиноокого, то доказали что это в принципе возможно, что человек может убить верховного мазоку. Понятно?»

*"*We definitely destroyed that piece of Shabranigdu, but since that battle I’ve thought plenty about the other piece of the Demon Lord, the one sealed in the Kataart Mountains to the north. The scattered pieces of Shabranigdu are probably separate parts of a single consciousness, with each piece connected to the others regardless of the distance between them. So, when I dispatched Ruby Eye with a spell even more powerful than Dragon Slave, that naturally pissed off the Demon Lord. He must've immediately ordered his demon assaasins to hunt me down, and Kanzeil could easily be one of ’em.

«Мы точно разрушили кусочек Шабранигду, но со времени нашего боя я много думала о другом осколке Повелителя демонов о том, который заключен во льды Катарских гор на севере. Эти разрозненные кусочки связаны между собой независимо от расстояния между ними. Поэтому, когда я убила Рубиноокого заклинанием помощнее Драгонслейва это разозлило Повелителя Демонов и он приказал своим демонам-убийцам выследить нас. И Канзель, вполне вероятно, один из них. Вот о чем говорила Амелия» закончила я.

*“That’s* what Amelia was talking about,” I concluded. *“That* must be the evil she sensed at work in the world.”

«Должно быть она чувствовала зло, которое собирается по всему миру».

Gourry’s expression was as vapid as ever. Nothing came out of his mouth except for a bit of spit at the comers of his lips.

Лицо Гаури не выражало ничего, как обычно. Из его рта также не появилось ничего нового за исключением двух струек слюны в уголках рта.

*“Don’t-you-get-it?”* I asked through my teeth, desperately trying to reign in my frustration.

«Ты что не понял?» спросила я сквозь зубы, безнадежно пытаясь справиться со злостью.

“I-I think so,” Gourry driveled. “You mean things are really messed up right now, right?”

«Не уверен» промямлил Гаури «Ты имеешь ввиду, что все очень плохо, так?»

“Really messed up,” I insisted. “If I’m right, even if we destroy Kanzeil, the Demon Lord’s only going to send more assassins after me. More and more . . . until one of them kills me.” I swallowed, my exasperation with Gourry quickly giving way to the dread of imminent death.

«Действительно плохо» ответила я «Если я права, и даже если мы убьем Канзеля то Повелитель Демонов подошлет ко мне новых убийц. И так будет повторяться снова, и снова… пока один из них не убьет меня» я сглотнула. Мое раздражение умственными способностями Гаури уступило место ужасу перед неминуемой смертью.

“Whoa,” mumbled Gourry. “You’re taking this really Calm, considering.”

«Погоди» пробормотал Гаури «Как-то ты к этому слишком спокойно относишься»

“No, I’m not, brainiac.” I waved a hand. “And there are still things that my theory can’t explain.

«Нет, совсем не спокойно, гений ты наш» я махнула рукой. «Есть еще много того, что не укладывается в мою теорию».

Gourry gave me a sidelong look. “Like?”

Гаури косо посмотрел на меня «Например?»

I raised my right forefinger. “For instance,” I offered, "why did Kanzeil use the attacks that he did? If he’s really trying to kill me, why didn’t he let loose with some heavy stuff during that in-city fight? I get the feeling he’s holding back, but Mazoku aren’t the type to go easy on anyone —

leastways humans.”

Я подняла вверх указательный палец правой руки. «Например», начала я «почему Канзель использовал именно такие атаки? Если он действительно пытается меня убить, почему он не воспользовался тяжелой артиллерией из арсенала своих заклинаний во время боя в городе? Меня не покидает ощущение, что он сдерживает себя, но Мазоку не привыкли церемониться… особенно с людьми.»

“Maybe he was afraid of messing up the block.”

« Может он боялся произвести какие-нибудь разрушения в городе».

“Yeah, right,” I drawled. “Somehow, I don’t think a Mazoku give a rat’s ass about property damage.”

«Ну, да» протянула я «в любом случае не подумаю, что я Мазоку боятся повредить чью-то собственность.

Gourry settled back in his chair. “Hmm . .. whatever it is, it still sounds like you’re planning on chasing him down for a final fight.”

Гаури откинулся на стуле «Хмм… как бы то ни было, судя по тому что ты говоришь, ты собираешься выследить его и принудить дать решающие сражение»

“Like I have a choice.” I shook my head. “If I don’t, he’ll just come after me again and again ’til my luck runs out. Better I find him than he finds me.”

«Как будто у меня есть выбор» я помотала головой «Если я этого не сделаю, то он будет приходить снова и снова пока моё везение не закончится. Уж лучше я найду его, чем он меня»

Gourry slapped his knees and stood up. “Well, whatever

happens, I’m glad we had this chat. I find talking things through always helps settle the mind, don’t you?”

Гаури хлопнул себя по коленям и встал «Не знаю, как там будет дальше, но я рад, что мы поговорили. Я считаю, что хорошая беседа помогает привести мысли в порядок. Так ведь?»

“Anyway,” I said, "I’m not sure how much it helped, but

thanks for looking in on me.”

«В любом случае» сказала я «не уверена, что это сколько-нибудь помогло, но спасибо за заботу»

Gourry blinked. “Are you trying to tell me that nothing

I said helped you?”

Гаури моргнул «Ты хочешь сказать, что ни одно из моих предположений тебе не помогло?»

I had to smile. If anything, Gourry had cheered me up a bit with his nonsense, and that was definitely worth something.

Его слова заставили меня улыбнуться. Гаури хотя бы приободрил меня той чепухой, которую он все время нес, а это многое стоило.

"Hey,” I said after a minute, getting to my feet. "How about you and me grab a late-night snack down in the tavern? It’ll be my treat.”

«Эй» сказал я через минуту вставая на ноги «Как ты смотришь на поздний ужин в другой таверне? Я угощаю»

Gourry raised an eyebrow. “Well, well,” he murmured “That’s strangely generous of you.”

Гаури поднял бровь «Ну, ну» пробормотал он «Странная щедрость, совсем не характерная для тебя».

“Well, the first course is on me.” I stretched out my arms and winked. “Then you’re on your own.”

«Ну ладно, с меня первое блюдо» я вытянула руки и подмигнула «А потом как-нибудь сам.»

\*\*\*

Gourry and I traveled a wide gravel highway that wound its way for miles and miles through the woods and forests before finally reaching the Kingdom of Gairia.

Мы с Гаури шли по широкой грунтовой дороге, которая тянулась километр за километров, через леса пока не привела нас в королевство Гурия.

And there, at the side of the road, stood Kanzeil. He waited calmly for us as he leaned against a tree.

И там, у обочины на краю дороги стоял Канзель. Он спокойно ждал нас прислонившись к дереву.

“Sorry to keep you waiting,” I said evenly.

Kanzeil shrugged. "I’ve been waiting to kill you for a long time,” he answered coldly. “And a few extra days mean very little when you’ve lived as long as I have.”

«Прости, что заставили тебя ждать» сказала я ровно.

Канзель пожал плечами. «Я слишком долго ждал момента, чтобы убить тебя» проговорил он холодно. «Плюс минус пара дней ничего не решают, когда живешь столько же, сколько и я»

Even with the distance we’d traveled, we were still close enough to potentially torch Saillune City if we fought where we stood. My first priority was to somehow get us as far away from there as possible.

Несмотря на расстояние, которое мы прошли мы еще оставались в зоне действия Сейлуна, если бы мы приняли сражение на том месте где стояли. Поэтому моей первой задачей было увести нас как можно дальше отсюда.

I shouldn’t have worried. Kanzeil began walking away

from the city, following the highway.

Можно не беспокоиться. Канзель начал идти по дороге прочь от города.

“This way,” he ordered. “I know a more suitable place for combat.”

«Сюда» приказал он «Я знаю подходящее место для сражения»

Gourry and I glanced at each other. Kanzeil seemed like a smart guy — I’m sure he knew that if he challenged me in the middle of the city, I’d have to fight with my kiddie gloves. Unless he planned to fight in a *different* city? That, of course, led me to a pressing question.

Мы с Гаури переглянулись. Канзель казался неглупым существом – уверена он знал, что если он вызовет меня на бой посреди города то мне придется сдерживаться. Или он собирался сражаться в другом городе? Это вынудило меня спросить.

“Kanzeil,” I asked after we’d tramped along for several minutes, “where are we going?”

«Канзель» спросила я после того как мы несколько минут шли. «Куда мы направляемся?»

“We cannot fight so close to the city,” he murmured.

«Мы не можем сражаться так близко к городу» пробормотал он.

“We would risk harming or killing other humans.” Okay *— that* threw me. Gourry and I went bug-eyed with puzzlement.

«Мы рискуем ранить или убить других людей» Это меня устраивало. Гаури и я шли вытаращив глаза от удивления.

“Th-that’s very humane of you,” I stuttered at last.

«Оччень человечно с твоей стороны» заикнулась я.

“Don’t misunderstand,” Kanzeil replied hastily. “Nothing would please me more than to raze the entire city of Saillune. But I’ve been ordered not to harm any human beings — other than you, of course, and any human assassins I’ve hired as help. I’m merely following orders.”

«Не пойми меня неправильно» злобно ответил Канзель «для меня нет ничего приятнее уничтожить весь Сейлун. Но мне было приказано не наносить вреда людям, кроме тебя разумеется, и других людей убийц, которых я нанимал для своей миссии. Я просто следую приказам»

Ah ha! So that was why, when we’d faced off against Kanzeil in the city, he’d disappeared as soon as we’d started using Alfred’s men as shields. Then again, if Kanzeil was forbidden to harm humans, why was Zuuma exempt from that order?

Ага! Так вот почему, когда мы сражались с Канзелем в городе он исчез, как только мы начали использовать людей Альфреда как щиты. И потом, если Канзелю запрещено вредить людям, то почему Зууме не запрещено.

*If you think getting inside Gourry’s head is difficult, try a Mazoku-it’s damn near impossible.*

*Если вы считаете, что проникнуть в голову Гаури сложно, то попытайтесь угадать ход мыслей Мазоку – это практически невозомжно.*

“Whose orders?” I asked.

«Чьи приказы?» спросила я.

Kanzeil turned around suddenly, pointing at Gourry. “You, human — Gourry, is it? I will not destroy you. You will still be alive, hence I cannot reveal my master’s name.”

Канзель внезапно обернулся, показывая на Гаури «Ты, человек-Гаури, так? Я тебя не трону. Пока ты будешь жить я не могу назвать имя своего повелителя»

*Fine. Be that way, ya big meanie!*

*Отлично. Продолжай в том же духе!*

That got me nowhere. Quickly, I switched angles with a different question. “Okay, so then why are you after me?”

Это мне ничего не дало. Я попыталась изменить ход беседы, задав другой вопрос «Ладно, а почему ты за мной охотишься?»

“You’re in the way,” Kanzeil replied flatly.

«Ты стоишь на пути» ответил Канзель уклончиво.

“Of course I am,” I pressed. “But *why* am I in the way? If we’re gonna fight to the death, then I think I at least deserve the courtesy of knowing why I was challenged in the first place.”

«Это понятно» я продолжала добиваться ответа «Но почему на пути? Если мы собираемся уничтожить друг друга, я считаю, что заслуживаю того, чтобы знать за что меня убили»

“And I’d like to tell you. But it just so happens that I don’t know the reason, either.”

«Я бы и сам хотел тебе это сказать. Но так получилось, что я тоже не в курсе»

I tried to edge a bit of disdain into my voice. “So, you’re

just an errand boy, is that it?”

Я попыталась добавить пренебрежения в свой голос «То есть ты просто мальчик на побегушках так?»

“That is correct,” Kanzeil answered, apparently unperturbed.

«Да это так» ответил Канзель совершенно невозмутимо.

So, the guy was composed and orderly in addition to being evil and murderous.

То есть кроме злобности и жажды убийств, он был еще сдержан и исполнителен.

“Since we haven’t gotten to our battleground yet,” I went on, “I’d like to ask you a few other things. Whatever happened to Zuuma? Last time I saw him, he was short one arm and barbequing the other.”

«Пока мы не начали бой я хочу задать тебе еще пару вопросов» продолжила я «А что случилась с Зуумой? Когда я его видела последний раз ему отрубили одну руку и поджарили другую»

“I don’t know,” Kanzeil replied. “After that fight, he vanished. I know nothing more.”

«Не знаю» ответил Канзель «после той битвы он исчез. Мне больше нечего сказать»

“By my last count, you made, let’s see ... three attempts on me at the Royal Palace. Am I right?”

«По моим последним подсчетам, ты сделал три попытки убить меня в Королевском дворце. Я права?»

“Correct. And they failed for the same reason I couldn’t fight you properly in the city.” In other words, loads of pesky humans around.

«Да. Это верно, они обернулись неудачей по одной и той же причине – я нем сражаться с тобой в полную силу в городе. Другими словами толпы этих жалких людишек повсюду»

As he spoke, Kanzeil turned at a fork in the road and into a narrow path leading deeper into the forest. I got the feeling our stage was nearing.

Пока он говорил, Канзель вышел к развилке и свернул на узкую тропинку, ведующую вглубь леса. Я почувствовала, что час нашей битвы близок.

While I had Kanzeil talking, I thought I’d try another question. “Where’d you get those weird, creepy monsters for attempt number two and the nasty beetle for attempt number three?”

Пока Канзель говорил у меня возник еще один вопрос «Откуда ты взял странных, ужасных монстров для попытки номер два и огромного жука для попытки номер три»

“Those monsters you’re referring to,” he answered, “were low-ranking demons. When they manifest themselves in this world, they cannot continue to exist on their own power unless they possess an inhabitant of *this* realm or

transmogrify. Their form in their natural realm is quite distinct; I don’t know how they appeared in your eyes.”

«Эти монстры как ты говоришь» ответил он «Мазоку низкого ранга. Когда они проявляются в этом мире, то не могут продолжить существование в нем, если не получать энергию от жителя твоего мира или изменяться до неузнаваемости. Их вид в нашем мире для меня совершенно отчетливый; не знаю в каком образе они предстали перед тобой»

*Whoa.* I’d always wondered about lesser demons. That also explained why physical attacks hadn’t worked against our lunch.

Не части. Меня всегда интересовали низкоранговые демоны. Это так же объясняло, почему физические атаке не срабатывали против нашего обеда.

It was real gracious of Kanzeil to let me in on all this. I’d have to write everything up if I survived our fight; the Sorcerer’s Guild would pay a pretty penny for that kind of report.

Я была весьма признательна Канзелю за то, что он просветил меня. Нужно будет все это записать, если я останусь в живых после нашей битвы; Гильдия Волшебников неплохо заплатит за такой отчет.

“The third attempt,” Kanzeil continued, “made use of one of the demon beasts slumbering beneath the magma of Clawveil Volcano. I’m sure you know of its might.”

«А в третьей попытке» продолжил Канзель «я использовал одного из чудовищ Мазоку, которые покоятся под магмой Кловильского вулкана. Уверен ты знаешь об их возможностях»

*“One* of them?” I asked, unable to mask my stunned surprise. “How many are there?”

«Одного из?» спросила я не сумев скрыть своё ошеломление «Сколько же их там?»

“Even I don’t know that.”

«Даже я этого не знаю»

“Any other questions?” Kanzeil asked flatly.

«Еще вопросы?» спросил Канзель бесстрастно.

I thought about that for a second.

Я задумалась на секунду.

“I’ve got one more for you, Kanzeil. It sounds a bit far-fetched, by you didn’t, by any chance, have anything to do with that little brouhaha back in Saillune, did you? What I mean is, did you put Alfred under your spell and

make him do those crazy things?”

«Есть еще один вопрос, Канзель. Может тебе покажется надуманным, но ты имеешь какое-либо отношение к нынешней шумихе в Сейлуне? Я имею ввиду, что ты заколдовал Альфреда и заставил его творить все эти безумства?»

“You’re reading too much into it,” he snapped.

"Alfred was looking for a strongman to put his plan into action. I merely arranged for him to find me.”

«Ты преувеличиваешь» хмыкнул он «Альфред искал сильного человека, который смог бы привести его план в действие. Я просто организовал нашу встречу»

“I see,” I said. “All right, that clears that.”

«Понятно» сказала я

“Good.”

«Хорошо»

We continued our steady tread on the narrow path. After a few more minutes, the forest opened onto a surprisingly wide, grassy plain the whole of Saillune City could’ve fit into *Convenient.*

Мы продолжили наш путь по узенькой тропинке. Внезапно лес сменился на удивление широкой равниной, покрытой густой травой. Весь Сейлун мог на ней уместиться. *Удобное местечко.*

The path cut the plain before continuing through the forest on the other side. It was a weird place for a giant meadow — like mammoth hands had cleared a space in the center of the forest as some sort of afterthought — but it was definitely spacious and secluded. It seemed as if all the birds and animals had fled the area before we’d even gotten there, probably sensing the imminent battle and wanting to clear out beforehand. I didn’t blame them.

Тропинка пробегала по равнине и уходила в лес, растущий с противоположной от нас стороны. Весьма странное место для огромной лужайки, как будто бы громадные руки очистили место посреди леса, оно было достаточно просторным, вместительным и уединенным. Казалось, что все птицы и звери покинули равнину еще до того, как мы туда пришли. Возможно предчувствуя неизбежное сражение и желая загодя убраться. Я их не виню.

Kanzeil stopped at the entry to the meadow and turned to us. “We have arrived at our destination,” he announced. “The gentleman must now depart and leave us to our business.”

Канзель остановился на опушке и повернулся к нам. «Мы пришли» объявил он «Джентльмену придется оставить нас наедине»

I definitely didn’t want Gourry to go. “Oh, c’mon,” I drawled as convincingly as I could. “Just let him stay. You could beat us *both* with your hands tied behind your back, right?” Rule Number One for getting an opponent to lose the advantage: stroke his ego.

Я конечно не хотела, чтобы Гаури уходил. «Да ладно» протянула я дружелюбным тоном «Пусть он останется. Ты же можешь победить нас обоих со связанными руками, так?» Правило номер один: ваш противник потеряет преимущество, если польстить его самолюбию.

Kanzeil glared at me with his snakelike eyes, then flicked them over to Gourry. ‘As you wish,” he replied after a moment. “Shall we begin?”

Канзель посмотрел на меня своими змеиными глазами, потом перевел взгляд на Гаури «Как хочешь» ответил он через секунду «Начнем?»

But we were way ahead of him; Gourry and I had already sprinted off across the meadow. I know that running away from a Mazoku with teleportation powers is pretty meaningless, but I wanted to buy myself time for some spell-chanting.

Но мы его опередили; Гаури и я уже бежали по лужайке. Понимаю, бежать от Мазоку, умеющего телепортироваться, довольно бессмысленное занятие, но я хотела выиграть немного времени, чтобы прочесть заклинание.

When I spun around, I was surprised to see that Kanzeil had

hardly moved. Was he waiting for me to strike first? *Sounds good to me,* I thought as I chanted my first spell.

Когда обернулась то с удивлением обнаружила, что Канзель не сдвинулся с места. Он ждал, что я ударю первой? *Это хорошо,* подумала я, когда читала первое заклинание.

“Ragna Blast!”

«Рагна Бласт!»

CHOOM!

A reverse pentagram blazed in the ground around Kanzeil. Its five interior sides tapered upward ’til they met and formed a black pillar that surged downward, ensnaring Kanziel. Black plasma shot from all sides of the pillar, charging the inside with deadly energy levels. The power was intense enough to vaporize a brass demon in a blink.

Перевернутая пентаграмма загорелась на земле вокруг Канзеля. Её внутренние стороны поднимались вверх пока не образовали черную колонну, которая рухнула вниз и поймала Канзеля в ловушку. Черная плазма выстрелила со всех сторон столба, образовав внутри смертоносные энергетические уровни. Их мощи достаточно, чтобы испарить высшего демона в одно мгновенье.

But not Kanzeil, apparently.

Но не Канзеля.

“Ha!” he laughed from within the plasma pillar. “Not bad ... for a human.” His tone was disturbingly nonchalant.

«Ха!» рассмеялся он прямо из плазменной колонны «Не плохо… для человека» он сказал это беззаботно до безобразия.

"And yet far beneath my kind.”

«но я ожидал большего»

As he spoke, Kanzeil clenched his fists and flung his arms outward, breaking the bonds that held the pillar together. The spell shattered around him like a piece of glass.

Пока Канзель это говорил, он сжал кулаки и выставил руки разрушив окружающую его колонну. Заклинание рассыпалось, как разбитое стекло.

“What?!” I cried out, stumbling backward.

«Что?!» закричала я, отступая назад.

Kanzeil raised his arm. A magic light, as thin as a thread, shot from one of his fingertips and made a beeline for me.

Канзель поднял руку. Тонкий как нить волшебный свет, протянулся от его пальцев прямо ко мне.

“Not today!” Gourry boomed. He threw himself in front of me to deflect the beam with his Sword of Light. But just before it came within reach, the magic beam suddenly zigzagged around Gourry and shot right into my legs.

«Не сегодня!» заорал Гаури. Он бросился передо мной чтобы отразить луч Мечом Света. Но чуть не доходя до Гаури магический свет внезапно обогнул его и выстрелил прямо мне под ноги.

“OW!”

«Ох!»

My knees buckled from the overwhelming jolt of pain and I tumbled onto the grass. Both my thighs and my ankles had been seared; it wasn’t heavy damage, and I wasn’t bleeding, but it hurt like hell.

Колени подогнулись от резкой боли и я рухнула на траву. Мне обожгло бедра и колени. Повреждения оказались незначительными, крови не было, но я испытывала поистине адскую боль.

It wasn’t a bad strategy: immobilize your opponent before going in for the kill. “Lina!” The color in Gourry’s face had drained, and he looked absolutely terrified.

Неплохая стратегия: сначала обездвижить своего противника, а потом убить. «Лина!» Гаури побелел, его лицо выражало абсолютный ужас.

“I’m all right!” I shouted. “Minimal damage.” I managed a weak — and probably really awkward-smile.

«Со мной все хорошо!» прокричала я «Повреждения минимальные» и смогла выдавить слабую улыбку, вероятно неуклюжую.

“Just the way I like it,” Kanzeil murmured, his words curling into the afternoon air like smoke from a smoldering fire. His voice sounded almost seductive or blissful, like he was getting the foot massage of his life. “I won t finish you off quickly. Whether you die from pain or from madness, just know that your death will not be peaceful either way.”

«Все как я люблю» пробормотал Канзель, его слова таяли в воздухе как дым от тлеющего костра. Его голос звучал довольно с блаженными нотками, как будто ему делали самый лучший в его жизни массаж ног. «Я убью тебя не сразу. Возможно ты умрешь от боли или от безумия, но знай, что твоя смерть в любом случае не будет легкой»

A chill ran up my spine. Kanzeil was *enjoying* this. Unfortunately for me, I didn’t find any glee hearing that my infinitely-more-powerful opponent had just decided to torture me to death.

Холодок пробежал по моей спине. Канзелю это определенно нравилось. Меня совсем не радовало то, что мой бесконечно более сильный противник решил замучить меня до смерти.

“What’s wrong?” Kanzeil asked. “You seem disappointed.” His lips contorted into an icy - strike that, *crazy*—smile.

«Что случилось?» спросил Канзель «Выглядишь расстроенной» На его губах появилась ледяная, безумная улыбка.

Disappointed? More like freaked beyond belief, but he was on the right track. I didn’t want to encourage him any more by wincing, so I struggled to my feet with as straight a face as possible. I needed to act, and fast. I probably only had one shot, so I figured I’d put some flavor into it.

Расстроенной? Скорее испуганная, но он в общем-то был прав. Я больше не хотела показывать ему свою слабость, поэтому сделала усилие и встала на ноги, придав решительное выражение своему лицу. Мне нужно действовать и как можно быстрее. Вероятней всего у меня был только один шанс и я решила добавить поединку остроты.

"Back off!” Gourry shouted. ' ‘What are you tryin

to do

«Назад!» заорал Гаури «Что ты пытаешься сделать?»

*Uh* ... *kill me! Haven’t you been listening?!*

*Уф… кто-нибудь убейте меня! Ты что не слушал?!*

Kanzeil turned his gaze to Gourry. “Do you not know what Mazoku consume to live?” he asked darkly, his glare unwavering as he slowly walked toward us. “The source of our power is miasma, the *negative* emotions that living things produce. Fear, anger, sadness, despair ... to my kind, these are

supreme delicacies. The agony of torture is simply the most effective method to bring them forth.”

Канзель посмотрел на Гаури «Ты знаешь, чем питаются Мазоку для поддержания жизни?» спросил он глухо, не отводя взгляда и медленно приближаясь к нам «Источник наших сил – миазма, отрицательные эмоции живых существ. Страх, злость, печаль, отчаяние – лучшие деликатесы для меня. Смерть под пытками – самый эффективный способ вызвать их все разом»

My blood ran cold. I suddenly realized why Kanzeil looked and soundedalmost hungry, and why that hadn’t come out until now. He had all the time in the world in this field — no random humans to dodge, no other conspiracies to play along with. He was planning on a nice, slow feeding, and

whatever anguishhe could draw from Gourry and me was the main freakin’ course.

У меня кровь застыла в жилах. Внезапно стало понятным почему Канзель выглядел и говорил как голодный, и почему это стало ясно только сейчас. На лужайке у него было полно времени, чтобы играть с нами как кошка с мышкой: никаких случайных людей, никаких заговоров в которых надо участвовать. Он запланировал прекрасный, степенный обед и вся боль, которую он мог вытянуть из меня с Гаури была в нем главным блюдом.

*Just get a goddamn sandwich and leave us alone!*

*Просто съешь чертов бутер и оставь нас в покое!*

The good news was that during Kanzeil’s cryptic little lecture, I’d chanted my next spell.

Радовало то, что пока Канзель читал свою маленькую лекцию я успела прочесть следующие заклинание.

“Dragon Slave!”

«Драгон Слейв!»

“What?!’' Kanzeil halted in his tracks. “Dammit!”

«Что?!» Канзель замер «Черт побери!»

KABOOOM!

A brilliant red light engulfed the Mazoku, who only had the chance to sneer before a tremendous explosion went off with him inside it. The shockwave hit Gourry and me with considerable force. I painfully dug my heels into the ground and threw my arm up over my face, squinting against the blast to watch the resulting incineration.

Ярко-красный луч света поглотил Мазоку, который успел только презрительно хмыкнуть, прежде чем страшный взрыв прогремел на том месте, где он находился. Ударная волна оглушила нас с Гаури довольно сильно. Мои ноги зарылись в землю, я вскинула руку, чтобы защититься от вспышки и посмотреть на результат.

Dragon Slave is considered the most powerful spell **a** human can cast. Since it draws its power from the overlord of all darkness and Ruby Eye Shabranigdu, even a powerful Mazoku lacks the strength to resist it.

Драгон Слейв считается самым мощным заклинанием, которое могут читать люди. Поскольку оно черпает силу от повелителя тьмы и Рубиноокого Шабранигду, даже могущественные Мазоку не имеют достаточно сил, чтобы противостоять ему.

"Got him!” Gourry cried exultantly.

«Готов!» ликующе вскрикнул Гаури.

I cringed from the pain that coursed through my legs, but still managed to give Gourry a quick wink of acknowledgment.

Я корчилась от боли, которая сковывала мои ноги, но все же сумела подать Гаури знак, что поняла.

"Hmph,” came a voice, “got me indeed.”

«Хм» раздался голос «я действительно готов»

I jerked my head up. A lone dark figure emerged from the dispersing veil of smoke. As it got closer, I realized that the spell did have a pretty nasty effect on Kanzeil, but definitely not the kind of effect I’d been expecting.

Я вскинула голову. Одинокая темная фигура возникла из рассеявшихся клубов дыма и пыли. Когда она приблизилась, я поняла, что заклинание имело довольно сильно подействовало на Канзеля, но я ожидала совсем не такого эффекта.

Kanzeil no longer had any hair, just a few singed wisps here and there on his bare head. He had no ears, no nose, no mouth, and the skin on his face looked as blue as a frozen corpse’s. Weirdest, though, were his eyes — they were lidless and way bigger than any human’s.

У него больше не было волос, только несколько обожженных клочков на совершенно лысой голове. У него также не было ушей, носа, рта, а кожа на лице была синей как у замороженного трупа. Но самым странным в его внешности оказались глаза: без век, гораздо больше человеческих.

*Ew!*

*Ё!*

It was Kanzeil as he really was; his true form on the earthly plane. But blue-faced or not, how was he still walking when I’d hit him with Dragon Slave?

Перед нами предстал настоящий Канзель; его истинное обличье в нашем мире. Но с синим лицом или нет, как он умудрялся двигаться после Драгон Слейва?

“It seems that you underestimated the Demon Race. Even a spell that draws its power from Shabranigdu must still be channeled through a *human.* Such a spell may be sufficient in neutralizing a low-ranking demon, but against a midranking demon such as myself, it’s hardly enough to wipe me

out with a single blow.”

«Кажется ты недооценила расу Мазоку. Даже заклинание, которое использует силу Шабранигду, транслируется через человека. Подобное заклинание может эффективно нейтрализовать демона низкого ранга, но против демона среднего ранга, такого как я, одного удара недостаточно»

“M-mid-ranking?!” I blurted.

«Среднего ранга?!» пробормотала я

“Is this the first time you’ve seen a real Mazoku’s power?” Kanzeil’s giant eyes narrowed. “Or did you not consider that the Mazoku you’ve thus far confronted have been of the lowest order?”

«Это что первый раз, когда ты видишь истинную силу Мазоку?» огромные глаза Канзеля сузились. «Или ты не учла, что Мазоку, которых ты встречала до этого были самого низкого ранга?»

He slowly drew closer to me as he spoke.

Он медленно приближался ко мне пока говори все это.

“Stay back!” Gourry shouted, holding his Sword of Light aloft. He stepped in front of me and whipped the blade hard in Kanzeil’s direction.

«Назад!» заорал Гаури, держа перед собой свой Меч Света. Он встал передо мной и взмахнул мечом в сторону Канзеля.

“Out of my way!” Kanzeil roared. He raised his left hand skyward, unleashing a shockwave. Gourry parried the shockwave with his magic blade, but since it was stronger than he’d prepared for, the wave forced him backward and out of the way.

«С дороги!» закричал Канзель. Он поднял руку в небо, вызвав ударную волну. Гаури блокировал её лезвием света, но поскольку она оказалось сильнее чем он ожидал, волна отбросила его назад, освободив Канзелю дорогу.

Now there was nothing between Kanzeil and me.

Теперь Канзелю никто не мешал разделаться со мной.

A strange rasping chortle came from Kanzeil. His giant eyes relaxed, and he seemed to almost smile, if smiling without a mouth is possible. He raised his forefinger and pointed straight at me.

Странное фырканье послышалось со стороны Канзеля. Он расслабился и, казалось, заулыбался, если можно вообще улыбаться без рта. Он поднял указательный палец и показал на меня.

The magic beam shot out again, skewering me in my side! My voice clenched in my throat as I collapsed to the ground, coiled up against the pain.

Магический луч снова выстрелил, ударив меня в бок! Слова застряли в глотке, когда я рухнула на землю, скорчившись от боли.

“Stop it!” Gourry cried, running furiously toward Kanzeil with his Sword of Light blazing.

«Прекрати!» крикнул Гаури, в ярости подбегая к Канзелю с Мечом Света наголо.

Kanzeil was following through on his promise: by missing all my vital organs, he was on his way to torturing me to death. The pain searing in my side spun my senses and blurred my eyes. Kanzeil halted his assault for a moment, just long enough for me to regain my senses and, assumedly, get hurt again.

Канзель выполнял своё обещание: не задев жизненно-важные органы он был близок к тому, чтобы замучить меня до смерти. Боль пронизывающая мой бок обострила чувства и затуманила взор. Канзель на мгновение приостановил свою атаку, чтобы я пришла в чувства, и напал снова.

He shot another beam, this time into my other side. I gasped and arched my back as a silent scream exploded in my head.

Он запустил еще один луч, в этот раз в другой бок. Я судорожно глотала воздух и изгибалась, а голову взрывал немой вопль.

Gourry shouted something and took a wicked swing with his sword. But in the instant before the sword hit its mark, a blackness swallowed up Kanzeil, shielding him and repelling Gourry’s attack.

Гаури выкрикнул что-то и яростно рубанул мечом. Но за мгновенье до того как лезвие достигло цели темнота укрыла Канзеля, помешав атаке Гаури.

Stop it, stop it, STOP IT!” Gourry cried.

«Прекрати, прекрати, прекрати!» кричал Гаури.

Kanzeil laughed gleefully as Gourry hacked away with his sword.

Канзель довольно рассмеялся, когда Гаури отскочил назад.

“Yes,” Kanzeil exclaimed. “Yes! I can feel your anger, your despair! How delicious you are.”

«Да» воскликнул Канзель «Да! Я могу чувствовать вашу злость, ваше отчаяние! Какие вы вкусные»

I must’ve blacked out for a moment because when I next gained consciousness, I found myself cradled in Gourry’s arms.

Должно быть я потеряла сознание на какое-то время, потому что когда я пришла в себя то оказалась на руках у Гаури. Он меня укачивал.

I don’t know how he did it. Not only had Gourry managed to shield me from further attacks, but he had moved me out of Kanzeil’s reach.

Не знаю как он умудрился, но Гаури смог не только оградить меня от дальнейших атак, но и унес за пределы досягаемости Канзеля.

“Lina!” Gourry pleaded. “Hang in there! Lina!”

«Лина!» взмолился Гаури «Очнись, Лина!»

“G-Gourry ...” I breathed, struggling to get my bearings back. I could barely move and my eyes were blurred with tears, but I was aware of one thing: I wasn’t going to die.

«Г-гаури…» я вздохнула, пытаясь пошевелиться. С трудом могла двигаться, глаза затуманились слезами, но я точно знала одно – я не умираю.

Gourry pushed his lips to my ear. “Listen to me,” he whispered hoarsely. “Lina, you’ve gotta use it.*”*

Гаури прижал губы к моему уху. «Послушай меня» прошептал он сипло «Лина, ты должна его использовать».

“It?” I mumbled vaguely.

«Его?» пробормотала я еле слышно.

“Use *that* spell,” Gourry insisted. “The strongest you’ve

got! You hear me? Use it!”

«Используй то заклинание» настойчиво сказал Гаури «Самое сильное из твоих! Слышишь меня? Воспользуйся им!»

*That* spell? My mind snapped to attention. Giga Slave was the most powerful spell I knew, and I was possibly the only one who could cast it. It drew on the power of a Mazoku even greater than Ruby Eye: The Lord of Nightmares. In fact, I’d used Giga Slave to defeat Shabranigdu.

То заклинание? Мой мозг напрягся. Гига Слейв – самое мощное заклинание, которое мне известно. И, возможно, я единственная кто умеет им пользоваться. Оно использует мощь Мазоку более сильного чем Рубиноокого – Повелителя Кошмаров. Я использовала Гигаслейв, чтобы победить Шабранигду.

It was a far more powerful spell than Dragon Slave, and even Kanzeil, that cocky bastard, was unlikely to survive it. There was one drawback, though. A major one.

Это было гораздо более сильное заклинание чем Драгон Слейв, и даже Канзель, этот чертов ублюдок, вряд ли бы выжил. Однако был у него один недостаток. Очень существенный.

Me.

Я.

“I can’t,” I whispered to Gourry.

«Не могу» шепнула я Гаури.

“Why not?!”

«Почему?!»

“I can’t control the spell while injured like this. And if I can’t control it, it’s too great a risk. I might kill *everyone.”*

«Я не могу контролировать заклинания в таком состоянии. А если я не в состоянии его контролировать, то это очень большой риск. Могу убить всех»

When I said I could kill everyone, I meant *everyone.* Not just me, Gourry, Kanzeil, and the inhabitants of Saillune City I meant *everyone on Earth.*

Когда я сказала что могу убить всех, это означало действительно всех. Не только меня, Гаури, Канзеля и жителей Сейлуна. Я имела ввиду всех на Земле.

And since Giga Slave absorbs a massive amount of lifeforce

energy from its wielder, I knew I could get killed just trying the damn thing. I pondered this for a moment.

А поскольку Гигаслейв забирает огромное количество жизненной силы заклинателя, я знала, что могу погибнуть просто попытавшись его прочесть. На оценку риска ушло менее секунды.

“You got any other options?!” Gourry asked feverishly.

«У тебя есть другие предложения?!» запальчиво спросил Гаури.

“There is,” I sputtered, “but—”

«Есть» выдохнула я «но –«

“No buts!” he exclaimed. “Just do it!”

«Никаких но!» воскликнул он «Просто сделай это!»

Well, Gourry had asked for it, and now there was no

turning back.

Ладно, раз Гаури попросил теперь обратного пути не было.

“What do you want me to do?” he whispered.

«Что я должен делать?» шепнул он.

“First thing, keep him off me. Keep at him with your sword like you were doing before. Use everything you’ve got!”

«Во-первых заставь его держаться от меня подальше. Используй свой меч, как ты делал до этого. Покажи все на что способен!»

Gourry nodded. “What else?”

Гаури кивнул «Еще что?»

“Leave the rest to me.”

«Оставь остальное мне»

Gourry nodded again. “Gotcha!” he said, rising to his feet and regripping his sword.

Гаури снова кивнул «Понял!» сказал он, поднялся на ноги и перехватил меч.

Kanzeil, hairless, faceless, but still in the game, watched as Gourry turned to him.

Безлицый, безволосый, но по прежнему живой и местами здоровый Канзель, наблюдал как Гаури повернулся к нему.

“Coming back for more?” He still wore that jubilant expression on his non-face, his eyes absolutely twinkling with glee.

«Пришли за добавкой?» то место, где могло быть его лицо, все еще выражало ликование, а глаза сияли радостью.

Kanzeil jutted his palm out, emitting a flash of light that knocked Gourry off his feet and sent him tumbling through the grass.

Канзель выставил вперед руку, выбросив вспышку света, которая сбила Гаури с ног и швырнула на траву.

Meanwhile, I gritted my teeth and managed to get to my feet.

Тем временем, я стиснула зубы и сумела встать на ноги.

“Oh ho,” Kanzeil twittered cheerfully. There was even a hint of admiration in his voice. “Look at you.”

«О, нет» радостно прощебетал Канзель. В его голосе слышались нотки легкого восхищения «Вы только на неё посмотрите»

Itried to ignore his blather and instead focused on chanting Dragon Slave, but with a new spin.

Я постаралась не обращать внимание на его болтовню и сосредоточилась на чтение Драгон Слейва, но с небольшой модификацией.

*Thou who art darker than night.*..

*О тот, кто темнее сумерек…*

Kanzeil’s face contorted into an ugly display of scorn. His eyes bore into me with disdain, as if I were some doddering idiot not worth his time.

Морда лица Канзеля превратилась в отвратительное выражение злобы. Его глаза пронзали меня презрением, как будто бы нетвердо стоящая на ногах идиотка вроде меня не стоила его времени.

“Is that Shabranigdu’s incantation again?” he spat. “Please, don’t waste your breath.”

«Опять заклинание Шабронигду?» изрыгнул он «Пожалуйста, не трать силы зря»

Gourry, in the meantime, had stumbled back to his feet. He took a deep breath, readying his sword.

Гаури, тем временем, спотыкаясь встал на ноги. Он глубоко вздохнул, готовя меч.

... *Thou who art redder than the flowing blood ...*

*…О тот, кто багряней текущей крови…*

“How pathetic,” Kanzeil growled. “Your final stand stand and that’s the best you can do? I’m sorely disappointed. I took you for someone a bit more . .. imaginative.”

«Какая патетика» прорычал Канзель «Это твоя последняя попытка, лучшие что ты можешь сделать? Я страшно разочарован. Думал, что ты немножко более… изобретательно»

... *Thou through whom time flows .*..

…Ты, через кого течет время…

I could hear Gourry call to me. “I can’t take more than one or two more hits, Lina!”

Я услышала как Гаури зовет меня. «Я не смогу сделать больше одного-двух ударов, Лина!»

That’s when Gourry began tearing through the grass toward Kanzeil. He drew his sword all the way back, ready to deliver his first blow, charging like a rolling thundercloud. I’ve gotta hand it to Gourry — when things get nasty, he pulls out all the stops.

Как раз в тот момент Гаури начал бежать по траве навстречу Канзелю. Он всю дорогу нес свой меч навесу, чтобы нанести первый удар, хмурый как туча. Нужно отдавать должное Гаури, когда дело принимает скверный оборот, то он бьется до последнего.

*. . . I call upon thy exalted name . . .*

*…я взываю к тебе…*

Gourry slashed his sword upward, slicing at the column of darkness that enshrouded Kanzeil.

Гаури вскинул меч вверх, разрубая колонну тьмы, которая окутывала Канзеля.

*. . . I pledge myself to darkness . . .*

*…я вручаю себя тьме…*

The Sword of Light smashed against the pillar and was instantly repelled. Gourry grunted as he staggered backward, but then just snarled a cry and charged again.

Меч Света врезался в колонну и тут же отскочил. Гаури закричал, когда его отбросило назад, и с криком атаковал снова.

“You are a pest and a bore,” Kanzeil snapped. “I’ve had

enough fun.”

«Ты мелкий вредитель и зануда» хмыкнул Канзель «я уже достаточно позабавился»

... *Let those fools*...

…покарай глупцов…

Light flared from the hand Kanzeil held hight. There was no way Gourry could survive another attack from that distance – but I wasn't ready, I couldn't help him!

Свет вспыхнул из поднятой вверх руки Канзеля. Гаури никак не мог пережить еще одно нападение с близкой дистанции – но я не была готова ему помочь!

*Gourry!*

*Гаури!*

“AAAAGH” Kanzeil shrieked as blue flame suddenly engulfed him.\ «АРГХ» Канзель содрогнулся от охватившего его синего пламени.

*Ra Tilt?*

*Ра тилт?*

Kanzeil whipped around in the direction of attack. I saw, not far beyond where Kanzeil stood, a silhouette against the the trees.

Канзель развернулся, чтобы посмотреть на нового противника. Я увидела неподалеку от места, где стоял Канзель, за деревьями силуэт девушки.

Amelia!

Амелия!

I had no idea how she'd found us, but that didn't matter – she'd bought me the time I'd needed to finish casting my spell. All that remained where Chaos Words.

Не знаю как она нас нашла, но это не важно – принцесса выиграла для меня время, необходимое для того, чтобы закончить заклинание. Единственное, что осталось – произнести слова Хаоса.

Gourry swung the Sword of light one last time. That was all I nedeed. Гаури взмахнул Мечом Света в последний раз. Это было все, что мне нужны.

“Dragon Slave!”

«Драгон Слейв!»

Kanzeil, for all the agony he was in, still wouldn't drop the attitude. “Don't waste your time!” he cried. “I'am more powerful that any of your paltry parlor tricks!”

Канзель несмотря на свое бедственное положение, никак не унимался. «Не трать время!» крикнул он «Я гораздо сильнее, чем любое из твоих доморощенных щенячьих трюков»

Then, before those bulbous eyes of his, something happened that I'm sure *never* expected: the Sword of Light's whitish blade was set ablaze with a furious crimson radiance.

Затем, перед его пучеглазыми гляделками случилось нечто, чего он никак не ожидал: белое лезвие Меча света запылало кроваво красным цветом.

“Whaaat?!” he roared.

«Что?!» прорычал он.

Gourry brought down the Sword of Light, slicing Kanzeil in half from top to bottom. Before he even hit ground, Amelia unleashed another Ra Tilt just to finish the foul things off. The flames immediately consumed what was left of Kanzeil, turning the Mazoku into white ashen powder. The winds that had been circling the meadow throughout the battle quickly scattered the powder to the skies.

Гаури обрушил меч Света, разрубив Канзеля от макушки до пяток. Его половинки еще не успели упасть на землю, когда Амелия добила мазоку еще одним Ра Тильтом. Языки белого пламени тут же уничтожили то, что осталось от Канзеля, превратив мазоку в белый пепел. Ветер, который гулял по полю, во время сражения, унес прах высоко в небо.

The wind settled, and we all looked at each other. I gazed up as tiny specks of Mazoku sprinkled from the clearing sky...

Ветер стих и мы посмотрели друг на друга. Я наблюдала как крошечные кусочки мазоку поднимаются в небо…

I didn't even feel myself hit the ground.

Я ладе не почувствовала, когда рухнула на землю.

\*\*\*

“Hey, Lina”

«Эй, Лина»

*Not now, Gourry.*

*Не сейчас, Гаури.*

“Lina!”

«Лина!»

*Let me sleep.*

*Дай поспать.*

“LINA!”

«ЛИНА!»

“WHAT?!” I snapped, abruptly roling over bed.

«ЧТО?!» рявкнула я, резко поворачиваясь на кровати.

Gourry, who was on the cot across from mine, immediately shrunk back. “What’d I say?” he murmured sadly.

Гаури, который лежал на койке напротив меня, тут же откатился «А я что?» пробормотал он печально.

I sighed and dropped back on my pillow.

Я вздохнула и рухнула обратно на подушку.

We’d only just defeated Kanzeil the day before, and someone had dragged me to Saillune’s mystic infirmary and treated with White Magic spells.

Мы победили Канзеля только вчера и кто-то притащил меня в Сейлунскую волшебную лечебницу и лечил заклинания белой магии.

*Somebody wake me up in three weeks.*

*Разбудите меня недели через три.*

“Sheet changes in fifteen minutes, Miss Inverse,” Mr. Gray chirped far too cheerily as he passed through. “Up, up, up! You can sleep after we’re done.”

«Смена постельного белья через пятнадцать минут, гражданка Инверс» слишком уж бодро прощебетал дедушка Грей, когда проходил мимо. «Подъем, подъем, подъем! Поспите, когда мы закончим»

I groaned. Lucky for us, Mr. Gray was the head physician at the infirmary. It seemed that our adventure in Saillune had given his business quite a boost — beaten-up guards and soldiers, mainly — so he was busy, happy, and sickeningly efficient. I wanted nothing more than to crawl into a hole and recuperate in peace.

Я недовольно заворчала. Нам повезло, что дедушка Грей оказался главврачом в этой лечебнице. Кажется наше приключение в Сейлуне позволило ему неплохо заработать – раненные стражники и солдаты в основной массе, в общем он был занят, доволен и успешен. Мне не хотелось ничего – только забиться в какую-нибудь нору и там в тишине и покое поправляться.

Oh, and he d told me that Sylphiel was still suffering occasionally from nightmares, but would eventually recover, just like Saillune itself.

Ах да, он рассказал мне, что Сильфил все еще периодически страдает от ночных кошмаров, но в конце концов поправится также, как и сам Сейлун.

I sighed and looked up at Gourry, my eyelids still halfclosed.

“Whaddaya want?” I croaked. It was the first sentence I’d uttered since the battle.

Я вздохнула и посмотрела на Гаури, мои глаза все еще оставались полузакрытыми. «Чего тебе надо?» проворчала я. Это было первое предложение которое я произнесла со времени битвы.

Gourry fiddled with the fringe on his pillowcase, " I just... у’know, wanted to know how you did it."

Гаури играл оборками на подушке, «Я просто хотел узнать – как ты это сделала»

“Did what? Beat Kanzeil?”

«Сделала что? Победила Канзеля?»

“Yeah. What’d you do with Dragon Slave?" Gourry asked.

«Да. Что ты сделала с Драгон Слейвом?» спросил Гаури.

I rubbed my eyes with the back of a hand. "I just directed Dragon Slave into the Sword of Light. The spell converged with the blade, amplifying the spell’s power enough to destroy Kanzeil’s defenses.”

Я потерла глаза тыльной стороной ладони «Я просто направила Драгон Слейв в Меч Света. Заклинание вступило в резонанс с мечом, усилив заклинание настолько, чтобы хватило пробить защиту Канзеля».

Gourry smiled. “Nice, Lina!”

Гаури улыбнулся «Отлично, Лина!»

But then the smile dropped from his face and he froze as if he’d just realized something horrible.

Но потом улыбка спозла с его лица, и он застыл как будто бы осознал что-то ужасное.

“What a sec,” he muttered.

«Погоди секунду» пробормотал он.

“Yeah?”

«Да?»

“Weren’t you worried that the Sword of Light might, you know, blow up or something when it converged with Dragon Slave?”

«А тебя не волновало, что Меч Света может скажем взорваться от взаимодействия с Драгон Слейвом?»

“W-well,” I stammered, “that’s, uh ... ah ha ha!” I smiled as sweetly as I could, hoping Gourry might be won over by how adorable I could be. But he wasn’t having any of it.

«Нууу» промямлила я «это,уу… у-ха-ха!» я улыбнулась как можно обворожительнее, надеясь что Гаури будет обезоружен тем какой очаровательной я могу казаться, но он не купился.

“Don’t gimme that dopey smile! You knew there was chance of that sword exploding and me exploding with it, didn’t you? But you went through with it anyway!”

«Не надо тут мне лыбу давить! Ты знала, что есть вероятность того, что меч взорвется вместе со мной? Но это тебя не остановило!»

“Hey!” I yelled back. "Didn’t you tell me to just do it’ no matter what the consequences were? I was just following your advice! And there was good reason to take the risk. Remember, Gourry, your sword once absorbed the power of Giga Slave. The chances of it breaking under Dragon Slave were pretty low.”

«Эй!» возмутилась я в ответ «Разве не ты сказал мне «просто сделать это» не взирая на последствия? Я сделала как ты сказал! Были очень серьезные основания, чтобы пойти на риск. Помнишь, Гаури, твой меч однажды поглотил мощь Гига Слейва. Вероятность того, что он сломается от Драгон Слейва была крайне мала»

Gourry frowned, unconvinced. "And what do you suppose the risk was?”

Гаури недоверчиво нахмурился «И как ты думаешь каков был риск?»

"Oh,” I answered vaguely, fishing for a number, "I’d say fifty-fifty.”

«О» ответила я наобум «Думаю пятьдесят на пятьдесят»

“Whaaat?!” Gourry exclaimed.

«Штоа?» возмутился Гаури.

“Just *kidding,* Mr. Jumpy. The risk was closer to 10 percent, probably even less.”

«Шучу-шучу, товарищ Нервный. Риск – процентов десять, может даже меньше»

The danger had passed. Even though the risk *had* been small, I figured the least I could do was level with Gourry now. Unfortunately, the truth didn’t make him feel any better.

Опасность миновала. Несмотря на то, что риск незначителен я назвала еще меньшее число, чтобы успокоить Гаури. К несчастью, мне не удалось особо его ободрить.

I knew that The Sword of Light was more powerful than any human who might wield it, but I still wasn’t completely sure of its powers . . . hence my constant plot to swipe the sword from Gourry long enough to take up

research on it. And keep it, if at all possible.

Я знала, что меч Света сильнее любого человека, который им обладает, но его истинные возможности все еще оставались загадкой. Поэтому испытывала непреодолимое желание утащить меч Света у Гаури для детального исследования. И оставить его у себя, если получится.

“I’d like to know something!” It was Amelia. She’d been standing in the doorway, listening in on us. “How did this stuff between you and Kanzeil start, anyway?”

«У меня вопрос!» сказала Амелия. Она стояла в дверях, слушая наш разговор. «А с чего началась ваша вражда с Канзелем?»

“He was just following orders,” I replied. “Seems the puppet master is still at large.” I was now certain that whoever was behind Kanzeil wasn’t the Demon Lord of the North or Ruby Eye Shabranigdu. I’d come to that conclusion after reflecting on my conversation with Kanzeil. He’d never referred to Shabranigdu by an official title or with any honorific.

«Он выполнял приказ» ответила я «Его господин все еще неизвестен» Теперь я точно знала, что кто бы не стоял за Канзелем это был ни Повелитель демонов севера ни Рубиноокий Шабранигдо. Я пришла к такому выводу после того как проанализировала свой разговор с Канзелем. Он ни разу не назвал имя Шабранигдо вместе с титулом и не показал к нему никакого почтения, а мазоку очень серьезно относятся к подобным вещам. Поэтому слова Канзеля указывали на что-то другое или кого-то другого.

Mazoku are very strict about their code, so Kanzeil’s slip-of-the-tongue had been a clue to something else, or rather, *someone* else.

“In any case,” I commented, “you really saved our butts the other day, Amelia. I wanna thank you for helping us out. But why did you happen to follow us into battle, anyway?”

«В любом случае» добавила я «ты и правда сильно выручила нас вчера, Амелия. Спасибо за помощь. Но как так вышло, что ты шла за нами до места битвы?»

“There’s an easy enough answer to that.” Amelia smiled. “I

convinced Father to let me out of the Royal Palace, asked around to find out where you were headed, and traced your steps straight out of the city’s gates. When I noticed magic spells going berserk in that field off the main highway, I just followed the lights and noise and found you guys.”

«Тут все просто» Амелия улыбнулась «я убедила отца выпустить меня из дворца, поспрашивала народ о том, куда мы направились, а потом шла по вашим следам прямо от городских ворот. Затем я почувствовала, что кто-то во всю колдует на поле, в стороне от дороги, я пошла на свет и шум и увидела вас, ребята»

“Er, no,” I muttered. “Not how, *why.* Why were you so concerned about what happened to us?”

«Не, не» пробормотала я «Не как, а почему. Почему тебе было так важно, что с нами происходит».

“I told you already.” She stepped into the room from the doorway. “Remember when I told you something big was going on?”

«Я уже вам сказала» Она вошла в комнату «помнишь я говорила тебе, что намечается что-то серьезное»

“Yeah. You said I was mixed up in it.”

«Да. Ты говорила, что я имею к этому отношение»

“That’s right. Now, I don’t know what that something is, but if it’s something evil, I wanna be there to smash it with ..." Amelia clenched her fist and raised it high in the air. “With my Iron Maul of Justice!”

«Все верно. Я не знаю, что это, но если оно злое, то я хочу быть там и сокрушить его…» Амелия сжала кулак и подняла его высоко в воздух «стальным Молотом Справедливости!»

Gourry and I looked at each other skeptically, but the young priestess was too fired up to notice.

Мы с Гаури скептически переглянулись, но молодая священница слишком распалилась, чтобы обратить на это внимание.

“So, I’ll be tagging along on your travels, if you don’t mind,” Amelia declared. It’ll be wonderful working with you.

«Поэтому я стану сопровождать вас в ваших странствиях, если вы не возражаете» заявила Амелия. «Будет приятно работать с вами»

I stared at her, still unsure whether or not to take her seriously.

Я смотрела на неё и не могла понять – стоит ли воспринимать всерьез её слова.

“The pleasure is mine?” I said shakily. “But Phil’s gonna

flip when he finds out—”

«Я была бы рада?» ответила я с сомнением «Но Фил будет в бешенстве, когда узнает»

“I told you,” Amelia said emphatically. “I convinced him to

let me leave the palace and do my own thing.”

«Я же сказал» перебила Амелия эмоционально «я убедила его отпустить меня из дворца и позволить мне жить самостоятельно».

*Youdidwhatnow?*

*Что-что ты сделала?*

Was Phil such a pushover? I doubted Amelia had convinced him so much as *nagged* the hell out of him ’til he gave in.

Фил что такой слабак? Я сомневалась, что Амелия могла убедить его, если только не вытрясла из него всю душу пока он не сдался.

“It’s not fun and games out there, Amelia." I furrowed my eyebrows. “Gourry and I lead dangerous lives. One slip could cost you your life.”

«Амелия, мы тут не в игрушки играем» я нахмурила брови. «Наша с Гаури жизнь полна опасностей. Одна маленькая ошибочка может оказаться последней».

"I’m aware o f that**,** thank you very much," she retorted “But where I come from, it's proper for daughters to journey forth in their youth, enduring life's myriad hardships while charged with a sense of justice. I'd so much prefer that to living cooped up in some Royal al l my l i fe. Iwanna

know what it feels like to really live!"

«Спасибо, я знаю» возразила она «Но там откуда я родом, это обычное дело для дочерей – путешествовать в юности, подвергая жизнь миллионам опасностей, чтобы укрепить свое чувство справедливости. Я скорее предпочту подобное, чем прозябать в королевском дворце всю оставшуюся жизнь. Я хочу узнать, что значит – жить по-настоящему»

Gourry still looked shell-shocked by Amelia's proposition. He turned to me. "Um... I don't think we can talk her out of this.”

Гаури был ошарашен речью Амелии. Он повернулся ко мне «Ээ…думаю её не отговорить»

I gripped my temples. I could definitely feel a headache coming on.

Я сжала виски. Голова начинала болеть.

“Well,” she said cheerfully, "now that's settled, Miss Lina where will we be heading next?"

«Итак» сказала она бойко «когда мы все решили, Лина, куда мы теперь отправимся?»

But now that she mentioned it, I hadn't really given our next step much thought. I'd spent the past day either unconscious or trying to get my head together. If it weren't for the fact that a host of Mazoku (minus Kanzeil, thankfully) were lurking out there and just waiting to kill me, I'd have

gone home to pay my folks a nice long visit. But there were more immediate matters to sort out.

Сейчас, когда она об этом спросила, я поняла, что еще даже не думала об этом. Вчера я провалялась либо в бессознательном состоянии, либо в попытках привести мысли в порядок. Если бы не тот факт, что шайка мазоку (минус Канзель, к счастью) охотилась на меня и выжидала подходящего момента для убийства, то я бы поехала домой навестить родственников, но у меня были более неотложные дела.

I had to find out why all the Mazoku wеге suddenly after me.

Нужно было выяснить почему мазоку охотились на меня.

“The Kingdom of Dilse, Amelia," I told her, "the land where dark legends slumber."

«Королевство Делсия, Амелия» сказала я ей «место где дремлют темные легенды»

**A F T E R W O R D**

# Послесловие

**Author’s Official Spokeswoman “L”**

**Официальный представитель автора «Эль»**

L: Hi, everyone! It’s been awhile! Official Spokeswoman

*Эль: Всем привет давно не виделись! Я официальный представитель Эль.*

*“L”* here!”

A: Uh, Spokeswoman? I’m here too, right behind you. The author. Remember me?

Автор:Э, представитель? Я тоже здесь, прямо перед тобой. Автор. Помнишь меня?

L: Whaaaat?! What’re *you* doing here?!

Эль: Штооа? Что ты здесь делаешь?!

A: What am *I* doing here? I just got back from taking a walk. And ... *you* were the one who tried to drop a flowerpot on my head as I left the house!

Автор: Что я здесь делаю? Я только что вернулся с прогулки. А ты… пыталась бросить цветочный горшок мне на голову, когда я выходил из дому!

L: Hey, don’t look at me. I know a lot of people who’d like to drop a flowerpot on your head! Ha ha ha!

Эль: Эй, не пойман не вор. Я знаю массу людей, которые хотели сбросить цветочный горшок тебе на голову! Ха-ха-ха!

A: What did you say?

Автор: Что ты сказала?

L: I was just saying I’m glad you’re all right.

Эль: Я просто сказала, что рада тому что жив и здоров.

A: Didn’t sound like it.

Автор: Не похоже на то.

L: Oh, who cares? You’re all right, aren’t you? Anyway, I just wanted to say sorry to everyone for the long delay in getting out *Slayers Vol. 4.*

*Эль: Ой, да ладно? С тобой ведь все в порядке? В любом случае, я хотела попросить прошение у всех за то что выход четвертого тома Рубак задержался.*

A: Yeah, what took you so long?

Автор: Ага, и почему вы задержались с выпуском?

L: You’re the author! Why don’t you ask yourself?!

Эль: Это ты - автор. Почему ты себя не спрашиваешь?!

A: Oh! Uh ... got me there. A lot of stuff suddenly came up. Can’t go into details.

Автор: Ой! Ээ… подловила. Столько всего внезапно навалилось. Не могу рассказать подробно.

L: Like hell. You could’ve at least answered fan mail

and kept your readers happy while you frittered your

time away.

Эль: Черт возьми! Ты мог хотя бы отвечать на письма фанатов и доставлять удовольствие читателям, пока бездельничал.

A: Hey, gimme a break, would you? I sent out New Year s cards, didn’t I? Of course, I had someone buy them in bulk, and I didn’t actually see them . . .

Автор: Эй, ну дай отдохнуть, а? Я же отправил новогодние открытки? Конечно, я попросил одного человека купить их за меня по оптовым ценам и по правде говоря даже в глаза их не видел.

L: Mm-hmm. And here we are with an overdue novel. So?

Эль: Угу. И вот наконец просроченный роман. И?

A: Well... at least we got it out. That should count for something, right?

Автор: Ну, по крайней мере, он наконец увидел свет. Это ведь уже что-то.

L: Okay, okay, I forgive you.

Эль: Хорошо, хорошо прощен.

A: What’d you think of Kanzeil? He was a mean SOB, wasn’t he? Strong as hell and no sense of humor. I wouldn’t wanna run into *him* in a dark alley.

Автор: Как тебе Канзель? He was a mean SOB, wasn’t he? Чертовски сильный и без чувства юмора. Я бы не хотел встретиться с ним в темном переулке.

L: What are you mumbling about? Okay, everyone, it’s time

for the “L Event Corner.”

Эль: Чего ты там бормочешь? Всем внимание, время для уголка событий Эль. Он был связан с рисованием невидимых людей.

A: Right, the last one was a drawing contest. It had to do

with unseen people. You gonna keep up with that?

Автор: Угу, в последний раз это было конкурс рисунков. Его тема - невидимые люди. Вы собираетесь его продолжить?

L: Until the author croaks.

Эль: Пока автор не помрет.

A: Ha ha! Hey, wait just a ... whatever, I think your idea of sending people matchbooks as prizes didn't exactly attract a lot of contestants.

Автор: Ха, ха! Погоди, я думаю твоя идея посылать людям матчбоксы (mantchbooks) в качестве призов не привлекла много конкурсантов.

L: And whose bright idea was that? They probably thought: "Screw it, this is just some big joke.”

Эль: А чья это была блестящая идея? Они наверно подумали: «Да пошли вы, это просто какая-то шутка»

A: H-hey, now.

Автор: Да ладно.

L: What sort of prize might people like? I think illustrations and colored paper could work.

Эль: А какие призы могли бы понравиться людям? Думаю иллюстрации и цветная бумага подойдут.

A: That doesn’t sound too shabby.

Автор: Ну так неплохая идея.

L: I suppose they’d like something *signed.*

*Эль: Я думаю им понравилось бы что-то с автографиами.*

A: No waaaay!

Автор: Нет ни за что!

L: Hmph. Scrooge! Okay, the name of our current contest — much in-demand by our fans — is called the Totally Cliched Character Popularity Contest!

Эль: Фу, жадина! Ладно, наш нынешний конкурс, он очень нравится фанатам называется – конкурс Самого часто копируемого персонажа!

A: But isn’t that something even doujinshi do? Are we that

desperate? Have we completely run out of creative ideas?

Автор: Но это делают даже эти фанфикописцы (додзинси?)? Неужели мы настолько безнадежны? У нас что совсем нет оригинальных идей?

L: Goodness, no! I thought of biology or magic-related questions, but then I thought it was way too geeky so I ruled it out. Like asking for a report on Reverse Ohm errors in physical reconstruction.

Эль: О боже, нет, я думала о каких-нибудь вопросах, связанных с биологией или магией, но потом я подумала, что это слишком заумно – вроде как просить написать доклад об ошибках Ома в физической реконструкции.

A: What the heck is that?

Автор: А это еще что за хрень?

L: Nevermind. I just mean that people wouldn't go for it. Anyway, back to the main issue. To avoid confusion — like A is good but В is better!” or stuff like that — divide five points among the names of your favorites.

Эль: Забей, я просто имела ввиду, что это не заинтересует читателей.

Ладно, вернемся к главному вопросу, чтобы избежать путаницы вроде А хороший, но Б лучше предлагаю распределить пять баллов между любимыми героями.

A: You mean assign one point for each of your five characters?

Автор: Ты предлагаешь дать каждому из пяти героев по одному баллу?

L. Not if you don t want to. You can divide the five points anyway you like. If you have two to four favorites, you can spread the extra points until you get a total of five. That's “L-sama's five-point system!"

Эль: Нет, если ты не хочешь, ты можешь распределить эти пять баллов по своему усмотрению. Если у тебя от двух до четырех любимых героев, то ты можешь дать им любое количество баллом, но в сумме не больше пяти. Это пятибальная система Эль.

A: But who's gonna—?

Автор: А кто будет?...

L: Mm? What?

Эль: Мм? Что?

A: Er, I mean the method’s fine, but some poor schmuck’s gonna have to add all that up.

Автор: Ээ, я имею ввиду метод хороший, но что за несчастный зануда будет подсчитывать все эти баллы.

L: That's okay. You’ll be doing it.

Эль: Не проблема. Это будет входить в твои обязанности.

A: Whaaaaat?!

Автор: Штооа?!

L: Not so loud! Anyway, applications must be received at the publisher’s head office by the end of '91. Five names will be selected randomly to receive colored paper autographed by the author. But, if we catch someone trying to submit multiple ballots just to pad out their chances of winning the raffle, all identical votes will be buried in the Postcard Cemetery.

Эль: Не так громко! В любом случае все заявки принимаются в издательстве до конца 91го года. Пять человек будут выбраны случайным образом и получат артбуки с автографами автора. Но если кто-нибудь будет уличен в том, что голосует несколько раз то все эти голоса от одного человека будут покоиться с миром на кладбище почтовых открыток.

A: So, if you’ll forgive the time delay, the results of the Totally Cliched Character Popularity contest will be announced in the Afterword of the next volume. The prizes will be sent to the winners after that.

Автор: То есть если вы простите небольшую задержку, то результаты конкурса самого часто копируемого персонажа будут опубликованы в следующем томе. После этого победителям будут высланы призы.

L: That’s fine, but... when *is* the next volume?

Эль: Хорошо… а когда выйдет следующий том?

A: (gulp)

Автор судорожно сглотнул.

L: You mean you haven’t given any thought to it at all? You have no idea what the next volume will be about?

Эль: Ты что даже не думал об этом? Ты еще даже не знаешь о чем будет следующий том.

A: N-no, I’ve been thinking about it. In rough terms, anyway.

Автор: Ннет, я уже думал об этом. Ну так в общих чертах.

L: Rough terms, huh? Well, when our author says “rough,” he really means “clueless.”

Эль: В общих чертах? Ага, когда наш автор говорит в «общих», это на самом деле означает в «никаких».

A: No, see, it’s about Lina’s Giga Slave— CRUNCH! (sound of something heavy falling)

Автор: Нет, понимаешь это о линином Гигаслейве бац (звук падения тяжелого предмета.

S: (pant, pant) I did it, L-sama! I failed the first time, but I finally knocked out our author using this flowerpot!

S: (топ, топ) я сделал, это, Эль-сама! В первый раз у меня не вышло, но сейчас я наконец-то попал в автора цветочным горшком.

L: That’s very nice, but we’re finished here. The Afterword’s already over.

Эль: Это очень хорошо, но вы тут как раз закончили. Послесловие уже готово.

S: Wha?! But I thought I was gonna get to take part!

S:Что?! Но я думал, что тоже буду принимать в нем участие!

L: I lied.

L: Я солгала.

S: Nooooooooooo!

S:Нет!

L: Well, it’s a cruel world. Anyway, see you next time, which, hopefully, won’t be too long from now. (L bows. Wooden clappers. Then ... final curtain.)

Эль: Ну, наш мир жесток. Все равно скоро увидимся, надеюсь немного времени пройдет до нашей встречи (Эль кланяется, бурные, продолжительные аплодисменты, занавес).